HEATHS MODERN LANGUAGE SERIES

# SEPT CONTES DE LA VIEILLE FRANCE

GIDUZ & HOLMES

D.C. HEATH & COMPANY

Marie de France presenting the *Lays*
to Count William

Heath's Modern Language Series

# SEPT CONTES
## DE LA VIEILLE FRANCE

*By*
HUGO GIDUZ
AND
URBAN T. HOLMES
*University of North Carolina*

*Illustrated by*
*Alice M. Beyer*

D. C. HEATH AND COMPANY
BOSTON NEW YORK CHICAGO LONDON
ATLANTA DALLAS SAN FRANCISCO

JAMES E. SHEPARD MEMORIAL LIBRARY
NORTH CAROLINA COLLEGE AT DURHAM

COPYRIGHT, 1930,
BY D. C. HEATH AND COMPANY

3 K 0

PRINTED IN U.S.A.

PC 2117
.G38

# PREFACE

IN PREPARING this little Reader the authors have chosen the *Lays* of Marie de France in the belief that teachers as well as pupils want something commensurate with the mentality of the High School youth. Pupils of that age have developed beyond the usual nursery story or fairy tale that is so common in early reading. If one refers to any of the modern collections of graded reading, it will be noticed that nursery stories and fairy tales are classified for children under twelve. The High School pupil wishes to read something with more appeal to his budding romantic spirit, and the interest in the *Lays* is of that type. The psychology of the child in the teens is romantic; we have attempted a departure from tradition in appealing to that sense.

While keeping in mind interest, utility has not been overlooked. The Vocabulary of the text has been made usable as well as simple. All but some two hundred of the twelve hundred words in the Vocabulary fall within the first two thousand of the Henmon word list. And of those not found there all but sixteen are cognates, or derivatives of more common words. We have likewise sought to limit the idioms and longer expressions to those of most frequent and daily use, a procedure not possible at all times. We have always tried to clarify difficulties that might arise.



143000

To simplify the material we have put the first stories entirely in the present tense, introducing the past indefinite and future only in the later ones. Even there we have still used the present to a large degree. It will be noted, however, that the reflexive verbs are used from the very start. This has been done in order to give the pupil sufficient drill in the use of that very common construction. If it is avoided from the beginning, as is so frequently done, the pupil will eventually have trouble with it. If attacked at once, it need not appear as a difficulty, but merely as a part of the new idiom that is being studied.

In so far as the limited vocabulary and construction permit it, we have sought to keep a bit of the Mediæval flavor.

We have retold the original of Marie de France, retaining always the continuity of the plot, but in a very few passages modifying the situation to meet the needs of a secondary school reader.

The relatively large number of cognates were introduced intentionally, so that the pupils might learn to read the text without thumbing the Vocabulary too frequently. In this way it may be possible for them to learn to read without too much translation.

The annotations, which have been placed in footnotes, are not voluminous. Editors rarely annotate all that everyone desires. If that were the case, the Notes would cover more space than the text. Some apparent difficulties are better overlooked; the context often yields explanations.

The Questions based on the text are merely an indication of how it may be used to build up the oral

work. The teacher with experience and a fluent command of French is really hampered by stereotyped questions. The live teacher can get more and a greater variety than could possibly be put in print. In a few places we have made questions that may serve to indicate how the stories may be used as a basis for conversation dealing with the materials of daily life.

The Exercises are all based directly on the text, and are intended, as are the Questions, more to suggest what may be done than what should necessarily be followed. For the teacher who desires more in amount or variety, it is a simple task to enlarge on the material presented.

Those teachers who teach pronunciation through the memorization of some passages from the reading text will find the first paragraph of *Chaitivel* well adapted for this. Here will be found practically every sound that the pupil needs to know at first in his efforts to learn French pronunciation.

This book is intended, however, primarily to be a Reader for rather rapid work, a Reader for comprehension, not a drill book that will make pupils dislike reading because of the "grind."

The authors take this opportunity to express their gratitude to Miss Frances B. Wilson, Head of the Department of Modern Languages in the Jamaica Plain High School, Boston, Mass., to Mr. William B. Snow, Assistant Superintendent of Schools, Boston, Mass., and to Professor René Hardré, of the North Carolina College for Women, for their assistance in improving the manuscript.

H. G.
U. T. H.

Chapel Hill, N.C.
October, 1930

# CONTENTS


PAGE

PREFACE . . . . . iii

MARIE DE FRANCE . . . . . ix

CHAITIVEL OU LE MISÉRABLE. . . . . 3
Questions sur *Chaitivel* . . . . . 6
Exercices . . . . . 7

LES DEUX AMANTS . . . . . 9
Questions sur *Les Deux Amants* . . . . . 13
Exercices . . . . . 14

LE LOUP-GAROU. . . . . 16
Questions sur *Le Loup-garou* . . . . . 22
Exercices . . . . . 23

MILON ET SON FILS. . . . . 25
Questions sur *Milon et son fils* . . . . . 31
Exercices . . . . . 32

GUIGEMAR . . . . . 34
Questions sur *Guigemar* . . . . . 42
Exercices . . . . . 43

YONEC . . . . . 46
Questions sur *Yonec* . . . . . 54
Exercices . . . . . 55

ÉLIDUC . . . . . 58
Questions sur *Éliduc* . . . . . 68
Exercices . . . . . 69

VOCABULAIRE . . . . . 73

## MARIE DE FRANCE

MARIE DE FRANCE is the first woman about whom we know anything who wrote in the French language. She was born almost exactly eight hundred years ago. Think of that! If she had a direct lineal descendant living today, he or she would be her great-great- (twenty-nine of these greats in all) grandchild! Marie tells us that she was born not far from Paris, but we know that she went to England, probably to marry, and spent the remainder of her life there. Nearly every one in England in those days spoke two languages, English and French. In the original version of these *Lays* there occurs occasionally an English word explaining the French; for instance, "nightingale" and "goat's leaf (honey-suckle)" are given beside the French words.

In her Preface, which we could not reproduce here, Marie tells why she undertook these *Lays* and what they are. It seems that she wanted first to translate some Latin work, which was a popular sort of writing in the twelfth century. Then she reflected that a great many writers had been doing that very thing; she wished to be original. She then remembered that she had heard minstrels or traveling singers, men who belonged to the Celtic people of Brittany, who moved about on foot and horseback, and who sang popular tales of their own native heaths. These tales were stirring in plot and not too long. She determined to retell them in her brighter and clearer French, of which

she was very proud. She finished twelve of these, of which we have retold seven here. Marie's French was Old French, which was very different from the kind you are now studying. In her time nearly everyone wrote in poetry, because it was easier to memorize and retain for future recitation.

We have reproduced as frontispiece an engraving made in 1820 which is an imaginary portrait of Marie in the act of presenting her *Lays* to a Count William. In reality we do not even know her full name, nor are we informed concerning the details of her life. One authority, an Englishman, has identified her with the Abbess of Shaftesbury; another, a German scholar, tried to persuade us that she never went to England at all and that she was the Countess of Champagne. One of the editors of this text has tried to identify her with Lady Marie Talbot of Colville, who was born at Saint-Germain-en-Laye, and whose husband was a resident of Buckinghamshire, England. You must understand that these identifications all rest upon slender evidence until we can discover additional facts.

We know that toward the end of her life Marie became quite religious and a pious admirer of the Cistercian order. We should not be far astray if we said that she died in the neighborhood of the year 1200. She wrote also a book of animal fables and the story of Saint Patrick's voyage to Purgatory while still alive, but nothing so fresh and so charming as the *Lays*. Would that we could catch the spirit of the original! Some day you may have the pleasure of reading them as Marie wrote them. For the nonce let these twice-told tales suffice.

# SEPT CONTES

# SEPT CONTES
## DE LA VIEILLE FRANCE

### CHAITIVEL OU LE MISÉRABLE

IL Y A quatre chevaliers [1] en Bretagne. Je ne sais pas leurs noms. Ils sont tous jeunes et très beaux. Ils sont aussi très braves et très généreux. Ces quatre chevaliers aiment également une dame, belle et riche, et ils désirent gagner son amour. Et, chose étrange, la dame aime également chacun de ces quatre amoureux. Ainsi, chacun pense être le favori de la dame. Elle ne sait pas comment choisir le meilleur. Elle donne des cadeaux à tous les quatre: une bague, une manche, un drapeau, ou un ruban. Elle a beaucoup d'intelligence et pour choisir le meilleur elle annonce un tournoi.

Vous savez que dans un tournoi les hommes s'amusent à se battre. Ils ne désirent pas se tuer l'un l'autre. Ce n'est qu'un jeu.

[1] A knight was a fighting man of the upper class who could furnish himself with horse and arms and a certain number of attendants. Eventually there developed a ceremony for the giving of "first arms" or "dubbing of the knight." This ceremony was never of prime importance. The arms, in the year 1170, consisted of a coat of mail, a conical-shaped helmet, a sword, a lance, and spurs.

Pour prendre part à ce tournoi beaucoup de chevaliers de tous les pays arrivent dans la ville, qui est entourée de murs.

Les chevaliers étrangers attaquent la ville. Les quatre chevaliers sortent à leur rencontre. Ils sont tous montés sur des chevaux et ils sont vêtus d'armures, et portent des éperons.

La dame est assise, à la fenêtre, dans sa tour [2] pour regarder le combat. Les quatre amis se battent très bien. La dame ne découvre pas de différence entre eux. L'un est aussi brave que l'autre. Ils se battent pendant toute la journée. Le soir, les quatre amis sont si fatigués qu'ils ne se défendent plus si bien. Enfin trois de ces braves chevaliers sont tués et l'autre est sérieusement blessé.

Les étrangers regrettent leur mort. Ils ne font que s'amuser dans ces tournois et ne désirent pas tuer leurs adversaires. Pour montrer leur chagrin, ils portent les morts dans la tour du château sur leurs écus.

Quand elle voit ses trois amis morts, la dame s'évanouit. Le blessé est aussi porté au château, où la dame prend soin de lui. Il est aidé aussi par un médecin. Quand il est guéri, il demande la dame pour femme.

[2] A mediæval castle, in its simplest form, was a tall tower placed upon a hill and surrounded by a wall and running stream. Later, additional buildings were often erected within the enclosure, even to the extent of a whole town. The tower itself was called the " main-keep " or donjon (to be distinguished from " dungeon ").

Ils se battent pendant toute la journée.

Elle le refuse. Elle dit qu'elle aime encore les trois autres autant que lui. Elle aime encore également les quatre. Elle ne désire pas prendre comme mari l'un plutôt que l'autre.

Le chevalier dit qu'il est misérable à cause de cela. Il est si misérable qu'il désire mourir. Il se nomme Chaitivel, ce qui signifie, dans la vieille langue, « misérable ».

Par conséquent il y a des personnes qui nomment ce conte « Le Misérable ». Pauvre Chaitivel ! Priez pour lui !

## QUESTIONS SUR « CHAITIVEL »

1. Où sont les chevaliers ?
2. Combien de chevaliers y a-t-il ?
3. Qui aiment-ils ?
4. Lequel aime le plus la belle dame ?
5. Comment va-t-elle choisir le meilleur ?
6. Qu'est-ce que c'est qu'un tournoi ?
7. D'où arrivent les chevaliers pour prendre part au tournoi ?
8. D'où la dame regarde-t-elle le combat ?
9. Quel chevalier est le meilleur ?
10. Pourquoi ne se défendent-ils pas si bien le soir ?
11. Où les étrangers portent-ils les chevaliers morts ?
12. Qu'est-ce que le chevalier blessé désire quand il est guéri ?
13. Pourquoi la dame ne l'accepte-t-elle pas ?
14. Pourquoi le refuse-t-elle ?
15. Que désire le chevalier ?

## EXERCICES

I. *Conjuguez les phrases suivantes:*

1. Elle a beaucoup d'intelligence.
2. La dame est assise.
3. Elle donne des cadeaux à tous les quatre.
4. Je ne sais pas leurs noms.
5. Ils se défendent bien.

II. *Donnez le pluriel des noms et des adjectifs suivants:*

| | | |
|---|---|---|
| beau | le drapeau | brave |
| généreux | le jeu | l'écu |
| le cadeau | le cheval | le château |

III. *Remplacez le tiret par un mot convenable:*

1. Ils désirent gagner — amour.
2. Elle ne sait pas choisir — meilleur.
3. Ils ne désirent pas — tuer.
4. Ils entrent dans la ville qui est entourée — murs.
5. Elle regrette — mort.

IV. *Allez au tableau noir et dessinez une carte de France. Indiquez la position de la Bretagne.*

V. *Traduisez en français les phrases suivantes:*

1. The lady is in Brittany.
2. Each one thinks he loves all four equally.
3. She chooses a ribbon, a horse, and a flag for the generous knight.
4. I am seated at the window in order to look at the town surrounded by walls.
5. They have a good time in the tower of the castle.
6. He is not slain; the doctor takes care of the wounded man.
7. The lady faints when she sees the wounded man.

## LES DEUX AMANTS

EN NORMANDIE il y a une montagne très haute. Au pied de cette montagne se trouve la vallée de Pître, où demeurent les Pîtrois, qui ont un roi qu'ils aiment beaucoup. Ce roi a une fille belle et aimable. Il aime sa fille avec une grande passion parce que sa femme est morte et il n'a pas d'autres enfants.

Sa fille est si belle que tous les jeunes gens du pays la cherchent pour femme. Mais le père ne désire pas la donner à aucun de ces jeunes gens. Il commence à réfléchir et enfin il trouve le moyen de chasser les amants.

Il proclame qu'il va donner sa fille à l'homme qui va la porter dans ses bras du pied jusqu'au sommet de la montagne.

Beaucoup réussissent à la porter jusqu'à mi-chemin et alors ils s'arrêtent. Ils sont désappointés et retournent chez eux sans la princesse. Les jeunes gens commencent à se décourager et ne la demandent plus à son père. Ce n'est pas une tâche facile que[1] de porter une jeune fille du bas jusqu'au sommet d'une montagne.

[1] This use of que is idiomatic in French but is to remain untranslated in English. The French language is very logical in its constructions and it seeks to show by this que that the infinitive expression is a noun clause in apposition to the ce, and is not a modifier of the predicate.

Dans ce pays il y a un certain jeune homme, fils d'un comte. Ce jeune homme demeure dans la cour du roi, et lui aussi est amoureux de la jeune princesse.

Il cherche son amour, et elle le lui donne de tout son cœur. Mais ils cachent au roi leurs sentiments. Ce secret leur cause du chagrin, car le fils du comte désire beaucoup épouser la belle princesse. Il a envie de s'enfuir avec elle. Elle refuse.

— Mon cher ami, dit-elle, suivez les conditions que mon père a imposées. Mais à présent vous n'avez pas la force de me porter au sommet de la montagne. Allez à Salerne, une petite ville près de Naples, en Italie, fameuse pour ses médecins. C'est là que demeure ma tante qui est très habile dans l'usage des drogues et des herbes. Demandez-lui une potion pour vous donner de la force. Voici une lettre pour elle.

Le jeune homme se met en route et il arrive enfin à Salerne chez la tante de sa princesse. Il lui donne la lettre et raconte ses difficultés. Elle lui donne la potion désirée. Il retourne bientôt à sa bien-aimée.

Puis il va voir le roi et demande la permission de porter la princesse au sommet de la montagne. Le roi est sûr qu'il n'a pas assez de forces, néanmoins il donne son consentement.

Le jeune homme soulève la jeune fille, la prend dans ses bras et se met en route. Elle porte la bouteille où se trouve la potion précieuse. Elle le prie de la boire tout au commencement.

A mi-chemin il tombe pour la premiere fois.

— Mais, dit-il, ma chérie, l'amour me donne assez de forces. Je vais vous porter sans boire la potion.

Il est obstiné, et refuse de boire la potion. A mi-chemin il est fatigué et tombe pour la première fois. Encore une fois la princesse lui offre la potion et le prie de la boire. Il refuse encore. L'amour lui donne un peu plus de forces et il continue à monter avec sa charge précieuse. Enfin il arrive au sommet de la montagne. Mais à cet instant il s'évanouit et tombe. Il ne parle plus: il est mort.

La princesse est désolée. Elle jette la potion dans toutes les directions. Ensuite, elle aussi tombe morte.

Toutes sortes de jolies fleurs poussent là où la potion tombe.

Les gens du roi montent au sommet pour chercher les deux amants. Quand ils les trouvent morts, leur désespoir est grand. Ils les enterrent ensemble sur le sommet de la montagne. Du roi, le père, nous ne parlons plus.

## QUESTIONS SUR « LES DEUX AMANTS »

1. Où se trouve la montagne ?
2. Qui demeure près de la montagne ?
3. Qui gouverne les Pîtrois ?
4. Sommes-nous gouvernés par un roi ?
5. Par qui sommes-nous gouvernés ?
6. Pourquoi le roi aime-t-il tant sa fille ?
7. Comment le roi va-t-il choisir le mari de sa fille ?
8. Est-ce une tâche facile que de porter la jeune fille jusqu'au sommet de la montagne ?
9. Pouvez-vous porter une jeune fille au sommet d'une montagne ?
10. Qui aime la princesse plus que tous les autres ?
11. La princesse l'aime-t-elle ?
12. Comment le jeune homme va-t-il trouver la force de porter la jeune fille au sommet de la montagne ?
13. Trouve-t-il la tante ?
14. Où demeure la tante ?

15. Dans quel pays se trouve Salerne ?
16. Nommez quelques autres villes fameuses d'Italie.
17. Est-ce que la potion donne de la force au jeune homme ?
18. Pourquoi ne boit-il pas la potion ?
19. Est-il bon ou sage d'être obstiné ?
20. Êtes-vous quelquefois obstiné ?
21. Les amoureux arrivent-ils au sommet ?
22. Qu'est-ce qui arrive au sommet ?
23. Que fait la princesse avec la potion ?
24. Comment les gens du roi trouvent-ils les deux amants ?
25. Où les enterrent-ils ?

## EXERCICES

I. *Conjuguez les phrases suivantes:*
   1. Il aime sa fille.
   2. Il a envie de s'enfuir.
   3. Le jeune homme se met en route.
   4. Il ne parle plus.
   5. Je vais.

II. *Trouvez les adjectifs possessifs dans ce conte.*

III. *Remplacez le tiret par un mot convenable:*
   1. Le roi aime — fille.
   2. Le père ne désire pas — donner à aucun de ces gens.
   3. Ils sont désappointés et retournent chez —.
   4. Ils ne la demandent plus à — père.
   5. Le jeune homme tombe mort, et ensuite la princesse aussi tombe —.

IV. *Sur la carte de France indiquez la position de la Normandie.*

V. *Quel fait historique rattache la Normandie à l'Angleterre?*

VI. *Traduisez en français les phrases suivantes:*

1. The king has a daughter so fair that all the young men want to marry her.
2. The Pîtrois reflect and at last return home.
3. The count's son grieves his father.
4. His beloved is anxious to go to Naples, where there are many physicians.
5. He is not strong, nevertheless he carries her in his arms.
6. At the top of the mountain are herbs which give strength.
7. The desired herbs grow half-way up.
8. He begs the king to give his consent.
9. A certain young man tells his griefs to the princess in a letter.
10. The king's men find the lovers dead at the top of the mountain. Let us not speak any more of it.

## LE LOUP-GAROU

C'EST dans un pays de France, il y a longtemps, que demeure un noble chevalier. Il a une belle femme qu'il adore; et elle l'aime aussi. Le chevalier est l'ami du roi de ce pays.

Il n'y a qu'une chose qui trouble le bonheur de sa femme. C'est que dans la semaine, le chevalier disparaît pendant trois jours entiers. Un jour qu'il retourne à la maison, elle lui demande:

— Mon cher mari, dites-moi où vous allez pendant ces trois jours de la semaine ? Je n'aime pas à rester seule. J'ai grand'peur.

— Ma chérie, répond-il, ne me demandez pas cela. Je peux vous dire tous mes secrets excepté ce que vous me demandez à présent.

Elle répète sa question, avec le même résultat. Il refuse de répondre à sa question.

— Madame, continue-t-il, si je vous raconte ce secret, je vais me perdre; je ne vous aurai plus.

La dame persiste dans ses demandes. Elle le flatte; elle le caresse; et enfin, comme tous les hommes, il cède.

— Madame, je me fais loup-garou. J'entre dans le fond de la forêt. Je tue les bêtes et je les mange crues.

La dame frissonne. Elle lui demande encore, d'une toute petite voix: — Et où mettez-vous vos habits ?

— Cela, je ne vous le dirai pas. Je ne désire pas rester loup-garou pendant le reste de ma vie. Si je perds mes habits, je ne peux pas reprendre ma forme humaine.

Elle persiste jour et nuit, elle soupire, elle pleure, elle refuse de manger. Un beau jour, comme tous les hommes, il cède encore.

— Madame, à côté de ce bois, près de la vieille église, se trouve un rocher, caché dans les broussailles. C'est là que je cache mes habits.

La dame tremble. Elle trouve impossible de rester près d'un homme qui vit de rapine. Elle rougit à la pensée de la trahison qu'elle va commettre.

Dans ce pays, il y a un autre chevalier qui aime aussi la dame. Mais comme elle est mariée, elle refuse toujours son amour. Mais, à présent, elle envoie chercher ce chevalier, et lui dit:

— Si vous me désirez encore, mon ami, je vais être votre femme. Mais, d'abord, aidez-moi à me défaire de mon mari. Je ne désire plus vivre avec un homme qui se fait bête, et qui mange la chair impure.

Et elle lui raconte toute l'histoire. Le chevalier consent à tout. La prochaine fois que le mari disparaît, ce chevalier infâme va chercher les habits et les donne à la dame qui les cache dans sa

chambre. Ensuite le chevalier célèbre ses noces avec la dame traîtresse.

Une année plus tard le roi va à la chasse dans la forêt où le loup-garou se trouve. Les chiens découvrent les traces du loup et courent à sa poursuite. Il court en cercle et se lance vers le roi au moment où les chiens pensent le déchirer. Il caresse la jambe et le pied du roi.

— Voyez cela, sire, disent ses compagnons. Voyez comme la bête s'incline devant vous. Ce loup a le sens d'un homme. Chassez les chiens et sauvez-le.

Le roi chasse les chiens et on retourne au palais avec le loup-garou. Celui-ci vit très heureux à la cour du roi. Il dort dans la même chambre et il l'accompagne partout. Tous les chevaliers l'aiment, et il ne fait mal à personne. Il est très gentil.

Enfin le jour arrive où le roi célèbre une fête dans le palais. Il invite tous ses vassaux et tous ses hommes. Parmi ceux qui arrivent se trouve le chevalier qui s'est marié à la femme du loup-garou. Ce méchant chevalier ne pense pas y trouver la bête, objet [1] de sa trahison. Aussitôt qu'il paraît dans le palais, le loup-garou se jette sur lui et le blesse deux fois. La bête est menacée par le roi. C'est la première fois qu'il attaque un homme pendant son séjour à la cour. Les chevaliers sont bien surpris. Il ne comprennent pas l'attaque.

[1] A noun in apposition loses its article.

Ce loup a le sens d'un homme.

Quand la fête se termine, le traître part avec les autres invités.

Peu de temps après, le roi va chasser une autre fois, dans la même forêt, près du château qui appartient au loup-garou. C'est la dame et son nouveau mari qui demeurent dans ce château à présent. Il est tard et le roi désire passer la nuit dans le château. Malheur ! Le moment où la bête voit la dame, il l'attaque et lui arrache le [2] nez.

Quelle punition plus terrible pour une belle dame ? Tout le monde veut déchirer la bête, quand un vieillard, plus sage que les autres, commence à parler.

— Pensez, mes amis, dit-il, ce loup est toujours doux pour tout le monde. Il n'y a que cette dame et son mari qu'il attaque. Cette dame est la femme du chevalier perdu, votre ancien ami, qui n'est plus avec nous depuis longtemps. On croit qu'il est mort. Mettez la dame au supplice. Elle va nous dire, peut-être, le sort de son mari.

Sitôt dit, sitôt fait. Et la dame raconte au roi toute l'histoire de la disparition de son mari, et que le loup a besoin de ses habits pour reprendre sa forme humaine.

Sur l'ordre du roi, elle va chercher les habits et les met devant le loup-garou. Mais celui-ci ne fait rien. Alors le sage vieillard donne un autre conseil.

[2] The definite article is used for parts of the body or clothing when there can be no ambiguity.

— Laissez la bête seule. Elle a honte de mettre ses habits devant nous. Sortons de la chambre.

Peu de temps après, ils retournent et trouvent leur ancien ami sain et sauf dans son lit. Le roi l'embrasse. Il est très heureux de retrouver son ami. Il chasse du pays la méchante dame et son nouveau mari.

Plus tard, les deux méchants ont beaucoup d'enfants. Toutes leurs filles sont mal nées — sans nez. En ceci elles ressemblent à leur mère.

## QUESTIONS SUR « LE LOUP-GAROU »

1. Qu'est-ce qui trouble la femme ?
2. Combien de jours y a-t-il dans une semaine ?
3. Quels sont les jours de la semaine ?
4. Quel jour de la semaine est-ce aujourd'hui ?
5. Pendant combien de jours est-ce que le chevalier disparaît?
6. Pourquoi la dame a-t-elle peur ?
7. Avez-vous quelquefois peur ?
8. Avez-vous peur de la nuit ?
9. Pourquoi le chevalier refuse-t-il de dire à sa femme où il passe son temps, quand il disparaît ?
10. Qu'est-ce que le chevalier fait dans la forêt ?
11. Pourquoi ne désire-t-il pas dire à sa femme où il cache ses habits ?
12. Où est-ce que le chevalier cache ses habits ?
13. Pourquoi la dame rougit-elle ?
14. Rougissez-vous quelquefois ? Quand ?
15. Qu'est-ce que la dame raconte à l'autre chevalier ?
16. Que fait le roi dans la forêt ?
17. Où est-ce que courent les chiens ?
18. Pourquoi les chiens ne déchirent-ils pas le loup ?
19. Où dort le loup-garou ?
20. Où dormez-vous ?
21. Est-ce que le loup fait mal à quelqu'un ?
22. Quand est-ce que le loup blesse le méchant chevalier ?
23. Pourquoi le méchant chevalier est-il dans le palais du roi ?
24. Qui demeure dans le château du loup-garou à présent ?

25. Que fait le loup-garou quand il voit la méchante dame ?
26. Qui donne de bons conseils au roi ?
27. De quoi le loup-garou a-t-il besoin pour reprendre sa forme humaine ?
28. Pourquoi le loup-garou ne met-il pas les habits tout de suite ?
29. Qu'est-ce qu'on fait de la méchante dame et de son nouveau mari ?
30. Les filles des deux méchants sont-elles jolies ou laides ?
31. Pourquoi ne sont-elles pas jolies ?

## EXERCICES

I. *Conjuguez les phrases suivantes:*
   1. Le chevalier est l'ami du roi.
   2. Je ne peux pas vous dire tous mes secrets.
   3. Je cache mes habits.
   4. Il dort.
   5. Elle obéit à l'ordre du roi.
   6. J'ai grand'peur.
   7. Il rougit.
   8. Je perds mes habits.

II. *Trouvez les pronoms et les adjectifs démonstratifs dans ce conte.*

III. *Remplacez les noms dans les phrases suivantes par des pronoms:*
   1. Elle répète sa question.
   2. J'entre dans le fond de la forêt.
   3. Je tue les bêtes.

4. Je vis de la rapine.
5. Chassez les chiens.
6. Le roi chasse les chiens.
7. Sortons de la chambre.

IV. *Traduisez en français les phrases suivantes:*

1. The knight disappears for four whole days during the month.
2. The were-wolf repeats his question, but she does not answer it.
3. The man trembles and refuses to eat but he wants to remain.
4. One fine day he hides his clothes in a thicket near a rock.
5. The lady celebrates her wedding with the knight.
6. The dogs dart towards the tracks of the wolf.
7. The king's companions go hunting in the forest, where they think they will find the beast.
8. The traitor snatches off the nose of his former friend.
9. In a short time the lady finds her new husband and drives the wicked king from the land.
10. The wise old man needs new clothes.
11. Later the children say: " We are ashamed to embrace our mother."
12. On the king's order the knight returns, safe and sound.

## MILON ET SON FILS

ÉCOUTEZ, mes enfants. Voici l'histoire d'un chevalier brave et noble. Il s'appelle Milon et il demeure dans le pays de Galles. Il est fameux dans tous les pays: en Irlande, en Angleterre, en Écosse. Près du château de ce chevalier, demeure un vieux noble qui a une très belle fille. Milon est si célèbre que le bruit de sa réputation arrive à la jeune fille.

Elle demande à le voir: elle l'aime déjà. Elle envoie un messager vers Milon pour lui donner un rendez-vous. Après cela leurs rendez-vous sont très fréquents. Leur amour se fait mutuel, et bientôt ils se marient en secret. Le père de la demoiselle ne sait rien de l'affaire. Il a l'intention de donner sa fille en mariage à un autre chevalier.

Mais après une année, un fils est né aux jeunes mariés. Avec grand'peur, la jeune mère annonce à Milon la naissance de leur enfant.

Que faire? La mère propose de faire porter le bébé chez sa tante qui demeure très loin, dans le nord de l'Angleterre. Le jeune mari fait sa volonté.

Au cou de l'enfant, la mère a attaché une bague comme souvenir de ses parents. La tante reçoit l'enfant et promet de prendre la place de sa mère.

Pendant l'absence de Milon, le vieillard force sa fille à épouser l'autre chevalier. C'est une situation terrible, mais elle n'ose rien dire de son mariage avec Milon. La voilà mariée pour la deuxième fois, et son nouveau mari l'emmène dans son château, où elle souffre beaucoup.

A son retour Milon est désolé. Sa femme mariée à un autre ! Il cherche un moyen de communiquer avec elle.

Il y a, justement, dans sa maison un cygne. Un cygne, vous le savez, est un grand et bel oiseau blanc, au cou long et gracieux.

Milon dit à son domestique: — Allez auprès de madame ma femme et portez-lui ce bel oiseau.

Le domestique part et arrive dans le château de la belle dame. Avec beaucoup de difficulté il réussit enfin à se présenter devant elle, le cygne sous le bras.

— Que faites-vous ici ? demande la dame.

— Mon maître vous envoie ce beau cadeau. Gardez-le bien, et donnez-lui à manger et à boire.

Elle prend le cygne, elle le caresse, elle touche tendrement ses plumes, et sous une aile elle trouve cachée une lettre de son mari.

— Ah ! quelle joie ! s'écrie-t-elle. Et dans la lettre elle trouve les conseils de son cher Milon.

A la fin de la lettre elle trouve ces mots: « Pendant un mois, donnez beaucoup à manger et à boire à notre oiseau. Ensuite, pendant trois jours ne lui donnez rien. Puis donnez-lui sa liberté. Il

Le jeune mari fait sa volonté.

reviendra à moi avec votre lettre. A mon tour je ferai la même chose et il vous portera encore une lettre de moi. »

De cette manière, ils ont continué à communiquer l'un avec l'autre, pendant vingt années, vingt longues années ! Les lettres leur donnent du réconfort, mais pendant tout ce temps ils ne se voient jamais.

La dame n'est plus jeune, mais elle est encore belle. Milon a maintenant les cheveux gris, mais il est encore fort et brave.

Cependant le fils a grandi en Angleterre et se trouve déjà d'âge mûr. Il dit enfin à sa tante: — Belle tante, je suis déjà arrivé à l'âge d'homme, et je désire trouver ma mère et mon père. Rendez-moi la bague qu'ils m'ont donnée comme marque de mon identité.

La tante est triste à la pensée de perdre son neveu qu'elle aime comme son propre fils. Malgré cela, elle lui donne sa bague et lui accorde son congé.[1]

Le jeune homme est aussi bon chevalier que Milon, son père. Il gagne la victoire dans tous les tournois d'Angleterre. C'est alors qu'il traverse la Manche pour chercher sa gloire en France et en Bretagne.[2]

[1] In the Middle Ages permission to depart was considered necessary before leaving the presence of anyone who, through politeness or actual fact, was treated as a superior.

[2] Brittany was not a part of France till December 6, 1491, when Charles VIII of France married the Duchess Anne of Brittany.

Maintenant nous parlerons du père, car par hasard Milon aussi se trouve en Bretagne, où il gagne la victoire dans tous les tournois bretons. Bien souvent il entend parler du jeune chevalier qui est arrivé d'Angleterre. Il brûle de le voir et de se battre avec lui.

Enfin ! Ils se trouvent en face l'un de l'autre, dans un tournoi qui a été grandement annoncé.

Ils se battent et Milon brise sa lance contre le jeune homme, telle est la force du coup qu'il a donné. Mais le jeune homme est le plus fort et Milon tombe de son cheval. Alors, pour la première fois, il remarque les cheveux gris de son adversaire.

— Vieillard, dit-il, je regrette ce coup. Il n'est pas bon que l'âge tombe devant la jeunesse. Reprenez votre cheval.

En ce moment, Milon remarque la bague au doigt de son vainqueur.

— Où avez-vous pris cette bague, beau sire,[1] demande-t-il ?

Le jeune homme raconte toute son histoire, qu'il a apprise de sa tante.

— Merci à Dieu ! crie Milon, vous êtes mon fils ! Partout je vous ai cherché, et enfin je vous ai trouvé !

Ils s'embrassent. Ils ont beaucoup à se dire, l'un à l'autre. Leur joie est sans bornes.

[1] **Beau sire,** *Fair sir*, was a common form of address at this time.

Ils retournent en Angleterre pour rentrer dans le pays de Galles. A mi-chemin, ils rencontrent un messager qui galope vite. Il les cherche. Il apporte la nouvelle que le faux mari de la dame est mort ! Quelle joie !

Ils rentrent vite au château, où le fils réunit son père et sa mère.

## QUESTIONS SUR « MILON ET SON FILS »

1. Comment s'appelle le chevalier ?
2. Comment vous appelez-vous ?
3. Comment est-ce que je m'appelle ?
4. Où est le pays de Galles ?
5. Où est l'Irlande ?
6. De quel empire ces pays font-ils partie ?
7. Nommez d'autres pays qui font partie de cet empire.
8. Pourquoi la jeune fille demande-t-elle à voir Milon ?
9. Où est-ce que les jeunes parents font porter leur bébé ?
10. A qui le père a-t-il l'intention de donner sa fille en mariage ?
11. Chez qui la mère désire-t-elle faire porter le bébé ?
12. Où demeure sa tante ?
13. Qu'est-ce que la tante promet ?
14. Qu'est-ce qui arrive pendant l'absence de Milon ?
15. Que cherche Milon ?
16. Comment Milon communique-t-il avec sa femme ?
17. Où est-ce que le domestique arrive ?
18. A qui porte-t-il le cygne ?
19. Où est-ce que Milon a caché la lettre ?
20. Qu'est-ce que la dame trouve dans la lettre ?
21. Pendant combien de temps s'envoient-ils des lettres ?
22. Qu'est-ce que le jeune homme a demandé à sa tante ?
23. Pourquoi la tante est-elle triste ?
24. Le jeune homme est-il bon chevalier ?
25. Où est la Bretagne ?

26. Que faut-il traverser pour aller de Bretagne en France ?
27. Qui se trouve en Bretagne à ce moment-là ?
28. Quelles sont les personnes qui se trouvent en face l'une de l'autre ?
29. Qui gagne la victoire dans ce tournoi ?
30. Comment est-ce que Milon reconnaît son fils ?
31. Quelle nouvelle leur apporte le messager ?

## EXERCICES

I. *Conjuguez les phrases suivantes:*

1. Le père ne sait rien de l'affaire.
2. Elle prend le cygne.
3. Je ferai de même.
4. Je suis arrivé.
5. Nous parlerons du père.
6. Il réussit à arriver.
7. La mère a attaché une bague au cou de l'enfant.

II. *Donnez le féminin des adjectifs suivants:*

| | | |
|---|---|---|
| blanc | vieux | gracieux |
| beau | long | bon |
| brave | fort | fameux |

III. *Remplacez le tiret par la préposition convenable:*

1. Il demeure — le pays de Galles.
2. Il est fameux — Écosse.
3. Elle demande — le voir.
4. Elle a attaché la bague comme souvenir — le père et — la mère.
5. Milon est désolé — entendre les nouvelles.
6. Le domestique arrive — le château de la dame.

7. Pendant un mois donnez beaucoup — manger au cygne.
8. Ils retournent — Angleterre.

IV. *Dessinez une carte de France et d'Angleterre, et indiquez-y la Manche, la Bretagne et le pays de Galles.*

V. *Traduisez en français les phrases suivantes:*

1. The news of their marriage reaches his father in Ireland. What is to be done?
2. After a year an old noble receives the child and promises to take it to his castle.
3. My mother has sent you this swan. Keep it and feed it.
4. For many years they comfort each other with their beautiful gifts.
5. The swan will return to you with a letter under its wing.
6. The nephew becomes of age and wishes to win victory in the Breton tourneys.
7. He hears (tell) of his father's glory when the servant arrives at his aunt's castle.
8. He shatters his lance against the old man's horse.
9. Thanks to God! Age does not fall before youth.
10. He notices his father's grey hair.
11. We regret this blow and we do not wish to take your horse.
12. I am looking for the ring on your finger.

## GUIGEMAR

EN BRETAGNE, à la cour du roi Hoilas, demeure un jeune chevalier nommé Guigemar. Guigemar est riche et bien servi par beaucoup de gens. Il n'a pas de femme, mais il ne désire pas se marier. Ses amis, ses conseillers, et même ses vassaux [1] l'ont prié de choisir parmi les belles demoiselles de la cour. Mais il ne les écoute pas.

Un soir, l'idée lui est venue d'aller à la chasse. Il fait venir ses chevaliers et ses chasseurs, et leur donne des ordres. Le lendemain, tout est prêt et ils entrent dans les bois où, bientôt après, s'élance un grand cerf devant eux. Les chasseurs se mettent à sa poursuite et disparaissent au fond du bois. En conséquence le seigneur est laissé seul avec un jeune domestique.

Bientôt après, ils entendent, tous les deux, un petit bruit dans les broussailles. Ils se tournent et voient la belle tête d'une jolie petite bête. C'est une biche.[2] Elle a des yeux brillants et mystérieux.

Guigemar ne réfléchit pas. Il met une flèche à

[1] Society in the Middle Ages was based upon feudalism. Most men, including many kings, owed service and allegiance to a superior. Such a dependant was called a vassal of his lord.

[2] *hind* or *female deer*.

C'est Guigemar qui est blessé a la cuisse.

son arc et la lance contre la bête. La flêche la frappe au pied et rebondit en arrière. C'est Guigemar qui est touché et sérieusement blessé à la cuisse. Il tombe de son cheval.

La bête lui parle d'une voix douce et claire:

— Vassal, vous m'avez frappé d'une flêche. C'est votre malheur. Écoutez votre destinée. Votre blessure sera incurable pour toujours, si vous ne trouvez pas une certaine demoiselle. Cette jeune fille doit beaucoup souffrir pour vous et vous, pour elle.

Et sans autre mot elle disparaît.

Alors Guigemar invente une excuse pour renvoyer le garçon et il se décide à sortir du bois pour chercher sa destinée. Sa blessure lui fait beaucoup de mal et il marche à pas lents avec difficulté.

Enfin il arrive au bord de la mer, où il voit un beau vaisseau. Ce vaisseau est sans mâts et sans voiles. Sa curiosité le mène à bord. Il est étonné de n'y trouver personne: ni pilote ni matelots. Une couche est là et il s'y jette pour se reposer un peu. Quand il s'éveille il pense à débarquer mais, à son désespoir, il trouve le vaisseau déjà en pleine mer.

Laissons Guigemar et parlons de la ville où, emporté par le hasard ou par la magie, il arrivera.

Le seigneur de la ville est un vieillard d'humeur querelleuse et peu sociable. Il n'a ni femme ni enfants, mais il a sous sa tutelle une belle nièce qui a des idées romanesques.

Elle n'a pour compagne qu'une jeune fille. Et son oncle lui a défendu de sortir de la ville.

Cette ville se trouve au bord de la mer, et sur trois côtés elle est entourée de murs hauts et crénelés, comme toutes les villes du Moyen Âge.

Un jour, il arrive que les deux jeunes filles se promènent au bord de la mer. Elles sont surprises de voir un beau vaisseau qui s'approche d'elles, sans voiles, sans mâts, et sans rames. Il vient tout droit vers elles et s'arrête sur le sable.

— Mademoiselle, voyons s'il y a quelqu'un à bord pour nous expliquer ce mystère, dit la jeune suivante.

Sur le pont du vaisseau elles trouvent couché un jeune chevalier. Il ne bouge pas. Elles pensent qu'il est mort.

— Mon amie, dit la demoiselle, touchons-le pour voir s'il respire encore. La suivante le touche et crie: — Mais il n'est pas mort ! Son cœur bat toujours !

— Aidez-moi à le porter à notre appartement, mais n'en dites rien à mon oncle.

Aidées par un domestique fidèle, elles l'ont porté dans une petite chambre tout près de leur appartement. Chaque jour, elles ont conservé une portion de leurs repas pour la nourriture du malade. A mesure qu'il se guérit, il reçoit une autre blessure, celle-ci dans son cœur, plus difficile à guérir. C'est l'amour pour la demoiselle. Elle aussi est frappée de la même flèche.

Avant de s'avouer leurs amours, ils ont beaucoup souffert tous les deux. C'est par cette souffrance, justement, que la destinée de Guigemar a été satisfaite.

Et tous les jours, la demoiselle est allée voir son chevalier pour le soigner. Enfin la suivante a remarqué le visage pâle de sa maîtresse. Peu après, elle a vu la même pâleur sur le visage de leur chevalier. Elle devine le secret.

— Mademoiselle, dit-elle, vous souffrez. Voulez-vous bien m'en expliquer la cause ?

La demoiselle n'a rien répondu, mais elle a souri et la couleur est montée à ses joues.

Bientôt après, leur mariage a eu lieu en secret. Les seuls témoins ont été la suivante et le domestique qui avait aidé à porter le chevalier dans l'appartement, le jour de son arrivée.

Après le mariage, Guigemar a dit à sa femme: — Ma chère femme, nous sommes heureux maintenant. Mais qui sait si [1] cela durera ? Je t'assure que moi, je serai toujours à toi. Mais quel gage de ton amour vas-tu me donner ?

— Mon chéri, je sais faire un nœud qu'aucune autre ne saura défaire. Et elle a fait un nœud à la manche flottante de la robe de son mari.

— Moi aussi, je vous donnerai un gage, lui a-t-il dit. Voici une ceinture que personne excepté moi ne saura défaire.

[1] **Si,** in the sense of *whether,* may be followed by either future or conditional.

En effet, leur félicité ne dure pas longtemps. Un domestique a vu Guigemar et sa femme, et a raconté à son seigneur sa découverte. Un jour l'oncle est entré dans l'appartement avec ses gardes et a attaqué le jeune chevalier. Celui-ci s'est si bien défendu que le seigneur lui a enfin permis de partir, dans l'espoir qu'il allait périr en mer. Quant à sa nièce, il l'a enfermée dans une tour.

Guigemar, pour sa part, entre dans le vaisseau, mais il ne périra pas.

Dirigé par la même magie, le vaisseau le ramène au port d'où il est parti. Guigemar débarque. Il est bien reçu par ses amis et par ses vassaux. Il gouverne encore dans le pays. Tout le monde le prie de prendre une femme. Il fait semblant de les écouter et leur parle de sa robe nouée. Il leur dit:

— Je prendrai pour femme la demoiselle qui dénouera ma manche.

— Chose facile, disent les demoiselles.

Il y a beaucoup de jeunes filles qui ont essayé leur dextérité mais, bien entendu, aucune n'a réussi à le faire.

Revenons à notre dame qui a été enfermée dans la tour.

Pendant deux années elle a beaucoup pleuré et a beaucoup regretté son mari qu'elle croyait mort, noyé en mer. Elle pensait toujours à s'échapper et à suivre son bien-aimé.

Un jour, par hasard, elle touche à la porte de sa

chambre. Cette porte qui a été toujours fermée à double tour, s'ouvre en ce moment !

Elle sort vite et court vers la mer. Là elle voit le vaisseau qu'elle connaît déjà si bien. Elle y entre et elle est emportée vers un pays qu'elle n'a jamais vu auparavant. Mais nous, chers lecteurs, nous savons que ce pays est tout près de celui de son mari.

Le seigneur du pays, nommé Mériaduc, l'a trouvée dans l'étrange vaisseau, et il l'a emportée dans son château. Il l'a confiée à sa sœur. En effet, elle est si belle que le seigneur est épris d'amour pour elle.

— Belle dame, lui a-t-il dit, si vous me prenez comme mari, vous aurez et mon amour et tous mes biens.

— Beau sire, a-t-elle répondu, j'ai une ceinture. Je serai à celui qui la défera.

Bien entendu, le seigneur n'y a pas réussi. Mais il n'a pas perdu son espoir. Il a prié sa sœur de la garder encore.

Les nouvelles de la ceinture de la belle dame se sont bientôt répandues par tout le pays. Alors, beaucoup de chevaliers ont essayé de la défaire; c'était en vain.

Un jour, pour s'amuser, le seigneur Mériaduc, comme tous les seigneurs du Moyen Âge, a annoncé un tournoi.

Parmi ceux qui sont venus pour y participer était Guigemar. A l'instant où il est entré dans la

grande salle du château, il a remarqué la dame. Il s'est approché d'elle.

— Est-ce vraiment ma femme ? se demande-t-il.

Mériaduc a souri. En voilà encore un qui a son gage d'amour, a-t-il dit, en regardant la manche nouée de Guigemar. Et à la dame; — Vous, madame, vous avez votre ceinture, et lui sa manche nouée. Ce chevalier prétend que personne ne peut dénouer sa manche. Vous prétendez que personne ne pourra défaire votre ceinture. Voulez-vous, l'un et l'autre, faire l'essai ?

Devant toute l'assemblée la dame a pris la manche et l'a facilement dénouée. De son côté, Guigemar a défait la ceinture avec la même facilité.

— Tu es ma femme, s'écrie-t-il. Et elle: — Tu es mon mari.

Mériaduc s'est fâché. Il a voulu séparer les époux. Guigemar l'a supplié et la dame est tombée à genoux devant lui. En vain ! Mériaduc ne voulait pas la laisser partir. Très fâché, Guigemar est parti et a commencé une guerre pour regagner sa femme. Il a assiégé le château de Mériaduc. Mériaduc s'est défendu vaillamment pendant toute une année. Enfin, les défenseurs n'avaient plus à manger et ils se sont rendus à Guigemar. Mériaduc a été tué et les deux amants ont été réunis pour la vie.

## QUESTIONS SUR « GUIGEMAR »

1. Où est la Bretagne ?
2. Où est la Grande Bretagne ?
3. Comment s'appelle notre chevalier ?
4. Pourquoi n'a-t-il pas de femme ?
5. Est-il riche ou pauvre ?
6. Êtes-vous riche ou pauvre ?
7. Quelle idée est venue à Guigemar ?
8. Allez-vous souvent à la chasse ? Où ?
9. Avec qui allez-vous à la chasse ?
10. Quel gibier est-ce qu'on trouve dans nos bois ?
11. Y a-t-il des cerfs dans nos bois ?
12. Qui a été blessé par la flèche de Guigemar ?
13. Emploie-t-on l'arc et la flèche pour chasser à présent ?
14. Quelle destinée la biche prédit-elle à Guigemar ?
15. Où est-ce que Guigemar est enfin arrivé ?
16. Allez-vous souvent au bord de la mer ? Où ?
17. Que fait-on au bord de la mer ?

18. Décrivez la ville où Guigemar est arrivé.
19. Nommez quelques villes entourées de murs.
20. Comment la destinée de Guigemar a-t-elle été satisfaite ?
21. Quels gages ces jeunes mariés se sont-ils donnés ?
22. Pourquoi l'oncle a-t-il laissé partir Guigemar ?
23. Où est-il allé ?
24. Par quels moyens le vaisseau a-t-il été dirigé ?
25. Par quels moyens dirige-t-on les vaisseaux aujourd'hui ?
26. Pourquoi la dame pleurait-elle ?
27. Quand est-ce qu'on pleure ?
28. A quoi pensait-elle toujours ?
29. Qui a réussi à défaire la ceinture ?
30. Qui a essayé de défaire la ceinture ?
31. Pourquoi est-ce que Guigemar n'a pas reconnu sa femme tout de suite ?
32. Comment est-ce que les deux amants se reconnaissent ?
33. Pourquoi Mériaduc ne voulait-il pas permettre à la dame de partir avec Guigemar ?
34. Quand les défenseurs se sont-ils rendus ?
35. Qui a gagné la victoire ?

## EXERCICES

I. *Conjuguez les phrases suivantes:*
   1. Ils se tournent et voient une jolie petite bête.
   2. Il met une flêche dans son arc.
   3. Guigemar ne réfléchit pas.
   4. Elle disparaît.
   5. Il reçoit une blessure.

6. Elle n'a rien répondu.
7. Ils ont beaucoup souffert.
8. Il ne périra pas.
9. Il est parti.
10. Elle pleurait beaucoup.
11. Mériaduc s'est fâché.

II. *Employez les expressions suivantes dans plusieurs phrases:*

| | |
|---|---|
| faire venir | vouloir bien |
| se mettre à | avoir lieu |
| à mesure que | bien entendu |
| se décider à | se fâcher |

III. *Remplacez les noms par des pronoms:*

1. Il a prié sa sœur de la soigner encore.
2. Il lui a défendu de sortir de la ville.
3. Elle est allée voir son chevalier.
4. Guigemar a parlé à sa femme.
5. Il est entré dans le vaisseau.
6. Revenons à notre dame.

IV. *Traduisez en français les phrases suivantes:*

1. One day the idea of getting married came to the huntsman.
2. The hind darted into the thicket and entered into the wood.
3. The arrow bounded back; Guigemar fell from his horse seriously wounded.
4. He listens to his destiny: his wound will give him much pain.
5. He walks with slow steps and throws himself on a couch.
6. The sailors disembarked in the town which was surrounded by high walls.

7. The young lady's companion is a quarrelsome woman with romantic ideas.
8. I am surprised to see a vessel carried away by magic or by chance.
9. The knight does not move from the deck of the vessel.
10. The pallor of the knight's face shows that he has received another wound.
11. In proportion as she guesses the secret she wishes to explain the cause of it.
12. Their meeting took place in secret in the apartment of her attendant.
13. My dear, truth endures for ever.
14. He discovered the young lady who had the knotted robe, in the land of his friends and vassals.
15. They tried in vain to open the belt; they did not succeed at it.
16. She wished to drown herself in the sea with her husband.

## YONEC

ANCIENNEMENT demeurait en Bretagne un chevalier, seigneur de la ville de Caruet. Cette ville était au bord de la mer. Beaucoup de vaisseaux entraient dans le havre.

Ce seigneur avait un frère qu'il aimait tendrement, et ce frère avait une fille. A sa mort, le frère a laissé sa fille sous la tutelle du seigneur de Caruet et de leur sœur aînée, qui était veuve. La belle nièce a été gardée très étroitement. On l'a enfermée dans une tour où elle ne voyait personne, excepté sa tante et son oncle.

Elle y a demeuré longtemps. Elle se faisait bien triste; elle soupirait; elle pleurait tant qu'elle perdait sa beauté à vue d'œil, de jour en jour. Elle priait Dieu et demandait la mort.

Un jour, au commencement d'avril, quand les oiseaux commençaient à chanter, son oncle s'est levé de très bonne heure pour aller à la chasse. La tante aussi s'est levée de bonne heure. Après avoir fermé les portes, elle est entrée dans la chapelle du château pour lire son psautier.

Quand la jeune fille a vu qu'elle était seule et qu'elle [1] a vu la clarté du soleil, elle a soupiré et a pleuré encore plus que jamais. Elle a crié:

— Que mon oncle et ma tante sont cruels! Pour-

[1] **que** = **quand**, as frequently in a series of connected clauses

C'était un grand oiseau de chasse.

quoi me défendent-ils de voir les jeunes chevaliers ? Que je suis misérable ! Il me semble qu'à moins de mourir je ne sortirai jamais de cette prison. Je ne peux pas même aller à l'église. Si je pouvais parler à quelqu'un et si je pouvais m'amuser un peu, je serais plus belle et plus aimable. Mon oncle est si inhumain que j'ai presque la cruauté de désirer sa mort. Après sa naissance on a dû le tremper dans la Styx,[1] comme on l'a fait pour Achille. On m'a dit qu'autrefois on trouvait des aventures dans ce pays: que les chevaliers libéraient les demoiselles enfermées comme moi; et qu'ils les servaient vaillamment. Oh, Dieu, vous qui avez tout en votre pouvoir, aidez-moi et donnez-moi consolation.

Quand sa prière a été finie une ombre a paru à la fenêtre. C'était un grand oiseau de chasse.[2] Il est entré dans la chambre en volant et s'est arrêté devant elle. La demoiselle l'a regardé attentivement. Tout à coup, à sa grande surprise, il s'est changé en un beau et gentil chevalier.

Elle avait grand'peur et s'est caché le visage.

[1] This is a mythical river which had to be crossed before one could pass into the classical Hades. When dipped into its waters one's skin was supposed to become hard and invulnerable. Achilles, hero of the Trojan War, was plunged by his mother in the river Styx, and this hardened him, save with regard to his ankles, by which she held him.

[2] The hawk and the falcon were used for hunting in the days before the invention of firearms. The hawk, a smaller bird, caught the lesser type of ground game; the falcon struck birds on the wing.

Mais le chevalier était courtois et il lui a dit: — N'ayez pas peur. Je suis venu ici en réponse à votre prière. Je vous aime depuis longtemps, mais je n'avais pas le droit de déclarer mon amour sans votre consentement.

La jeune fille l'a regardé fixement et l'a vu si beau et si gentil qu'elle a répondu d'une voix tremblante: — Je serai votre femme, si je suis sûre que vous êtes un bon chrétien.

— Mais, cela est facile. Faites venir votre prêtre. Vous lui confesserez nos amours, et moi je ferai ma communion. Il nous mariera ensuite, et je suis sûr qu'il gardera bien le silence.

Sitôt dit, sitôt fait. On a fait venir le prêtre qui les a mariés comme ils l'ont demandé. Après la cérémonie il est parti en les assurant qu'il ne révèlerait rien.

Avant le départ du nouveau mari, sa dame lui a demandé quand il serait de retour.

— Dame, dit-il, quand il vous plaira. Mais prenez garde, ou votre vieille tante nous verra, et elle dira tout à votre oncle. Il me tuera.

Puis, il est parti.

Le lendemain quand la jeune dame s'est levée, et s'est regardée dans le miroir, elle a remarqué qu'elle avait déjà commencé à regagner sa beauté. Maintenant elle est contente de rester seule, et elle ne cherche plus la compagnie. Et voici pourquoi. Tous les jours le jeune mari, sous forme d'oiseau, vient voir sa belle femme.

JAMES E. SHEPARD MEMORIAL LIBRARY
NORTH CAROLINA COLLEGE AT DURHAM

Mais l'oncle n'était pas sot. Lui aussi a remarqué que sa nièce regagnait sa beauté, et il a commencé à douter de la vigilance de la tante. Ils se querellent et il lui demande une explication. La vieille a répondu:

— Je n'en sais rien. Personne ne vient la visiter excepté moi. Et la seule chose que j'ai remarquée c'est qu'elle reste seule plus volontiers.

— Par ma foi, crie-t-il, il nous faudra faire quelque chose. Demain matin, quand elle se sera levée, faites semblant de sortir et de fermer les portes. Cachez-vous derrière les tapisseries, et regardez tout ce qui se passe. Moi, je ferai semblant d'aller voir le roi.

Le lendemain, l'oncle a fait semblant d'aller à la cour pour voir le roi. Il est sorti, mais il n'est pas allé loin du château.

La tante, de son côté, a fermé la porte, en faisant beaucoup de bruit, et puis elle s'est cachée derrière une tapisserie. Peu de temps après, le grand oiseau est entré par la fenêtre. Comme d'ordinaire, il s'est changé en homme, à la terreur de la vieille. Elle regardait fixement tout ce qui se passait, et bientôt elle a tout compris.

Le plus tôt possible elle s'est rendue vers son frère et lui a raconté ce qui s'est passé.

D'abord, il l'a grondée sévèrement mais ensuite ils ont arrêté un plan.

L'oncle a aiguisé des broches de fer, très minces, à peu près invisibles. Il les a fixées dans l'ouverture de la fenêtre.

Le lendemain, quand le jeune mari a voulu entrer, il s'est heurté contre une de ces barbes cruelles.

Il est tombé dans la chambre, évanoui, et baigné dans son sang. La dame était épouvantée.

— Oh, mon cher mari ! Vous m'avez bien prédit la tragédie de notre amour. C'est moi qui sur mon visage ai trahi notre félicité. J'ai donné des soupçons à mes gardiens.

Quand le chevalier est revenu à lui, il a prédit à sa femme la naissance de leur fils. Il lui a recommandé de le nommer Yonec. Il a dit aussi que leur fils vengerait la mort de son père. Sans autre mot, il est sorti par la fenêtre.

Dans son désespoir la dame s'est jetée après lui. Elle est tombée à terre, d'une hauteur de dix mètres, mais elle ne s'est pas blessée. Elle a suivi les traces du sang. Elle n'est pas allée loin; bientôt les traces ont disparu dans une caverne, percée dans le côté d'une montagne.

Elle a marché tout droit dans l'obscurité et enfin elle a vu le jour au loin. Les traces ont reparu et elles l'ont amenée dans une belle cité. Chose étrange, les rues étaient désertes et personne ne l'a remarquée ! Les traces de sang l'ont conduite dans le palais, et c'est là qu'elle a trouvé son mari. Il était couché dans un lit. Elle a vu tout de suite que la mort n'était pas loin.

— Pourquoi êtes-vous venue ici ? Si on vous voit, vous serez reconnue comme la cause de ma

mort. On vous tuera, peut-être. Sortez, sortez vite, a dit le mari.

Elle a pleuré beaucoup, se jetant à genoux devant son mari mourant. Elle ne voulait pas partir.

Bientôt il lui a dit: — Il vous faut partir maintenant. Prenez cette épée et gardez-la pour notre fils. Voici une bague. Quand vous aurez cette bague au doigt, votre oncle et votre tante ne se rappelleront plus notre affaire. Tout sera oublié. Alors il a soupiré et comme il se sentait très faible il l'a priée encore de partir tout de suite. Elle lui a obéi.

Comme elle s'éloignait de la ville, elle a entendu les cloches qui lui disaient la triste nouvelle, la mort de son mari.

Après son retour au château, son oncle et sa tante ne l'ont plus grondée; c'était à cause de la bague qu'elle portait toujours.

Avant peu, son fils est né et on l'a appelé Yonec, suivant le conseil du père. L'oncle l'a nourri comme s'il était le sien. Le temps a passé et l'enfant a grandi vite. Bientôt le jeune homme a été d'âge à porter les armes. C'est alors que l'oncle et sa famille ont été invités à une fête dans une ville assez éloignée.

L'oncle s'est mis en route avec sa nièce et Yonec. A mi-chemin ils se sont arrêtés à un monastère pour y passer la nuit. Le matin, l'abbé les a conduits à la messe. Après la messe ils ont examiné les salles et les tombeaux du monastère. Un de ces

tombeaux était plus magnifique que tous les autres. On a demandé à l'abbé le nom de celui qui était enterré dans ce tombeau.

L'abbé leur a dit: — C'est le tombeau du roi de ce pays qui est mort depuis vingt ans. C'est une victime de l'amour; tuée par les parents de sa femme.

Il leur a raconté tous les détails de la tragédie. La dame crie: — Yonec ! C'est ton père. Ce vieillard, ton oncle, l'a tué. Venge-le avec cette épée que ton père t'a donnée.

Sans un autre mot, elle est tombée morte sur le tombeau de son cher époux.

Yonec n'a pas tardé à venger la mort de son père. Il a coupé la tête au vieillard. On l'a proclamé roi du pays, parce qu'en effet on l'attendait depuis la mort de son père. Et s'il n'est pas mort, il vit encore.

## QUESTIONS SUR « YONEC »

1. Quel est le nom de la ville où demeure le chevalier ?
2. Où est cette ville ?
3. Quel est le nom de la ville dans laquelle vous demeurez ?
4. La jeune fille est-elle heureuse ou triste ?
5. Pourquoi est-elle triste ?
6. Êtes-vous souvent triste ? Pourquoi ?
7. A qui la jeune fille demandait-elle la mort ?
8. Quand l'oncle s'est-il levé ?
9. A quelle heure vous levez-vous d'ordinaire ?
10. Connaissez-vous l'histoire d'Achille ? Racontez-la.
11. Pourquoi la demoiselle compare-t-elle son oncle à Achille ?
12. Y a-t-il vraiment une rivière Styx ?
13. L'oiseau de chasse est-il un grand oiseau ou un petit oiseau ?
14. Qui a marié les deux amants ?
15. L'oncle est-il intelligent ou sot ?
16. Pourquoi a-t-il soupçonné sa nièce ?
17. Quel nom donnera-t-on au fils du chevalier blessé ?
18. Comment vous appelez-vous ?
19. Comment est-ce que je m'appelle ?
20. Par quels moyens la dame a-t-elle suivi son mari ?
21. Avez-vous jamais suivi des traces dans une forêt ? Quelles traces ?
22. Qu'est-ce que le chevalier a donné à sa femme ?
23. Avez-vous une bague ? Montrez-la-moi.
24. Pourquoi l'oncle et la tante ne grondent-ils plus la dame ?
25. Où est-ce que l'oncle et les autres sont descendus ?

26. Avez-vous jamais visité un monastère ? Qu'est-ce qu'un monastère ?
27. Qu'est-ce que l'abbé leur raconte ?
28. Comment Yonec a-t-il vengé la mort de son père ?
29. Qu'est-il devenu ?
30. Vit-il encore ?
31. A quelle condition vit-il encore ?

## EXERCICES

I. *Conjuguez les phrases suivantes:*

1. Ce seigneur avait un frère.
2. Elle soupirait et pleurait plus que jamais.
3. Son oncle s'est levé de très bonne heure.
4. Je ferai ma communion.
5. Il n'est pas allé loin du château.
6. Je ne peux pas même aller à l'église.
7. Il l'a grondée sévèrement.
8. Il était couché dans un lit.
9. Elle s'éloignait de la ville.
10. Il ne sortirai jamais de cette prison.

II. *Traduisez en français les mots qui se trouvent entre les parenthèses:*

1. A (*his*) mort le frère a laissé (*his*) fille sous la tutelle du seigneur.
2. Sa belle nièce a été (*guarded*) très étroitement.
3. La tante, de (*her*) côté, a fermé la porte.
4. Elle s'est (*hid*) derrière un rideau.

III. *Employez les expressions suivantes dans des phrases complètes:*

arrêter un plan — revenir à soi
faire semblant de — être d'âge à

| | |
|---|---|
| se douter de | se mettre en route |
| à vue d'œil | tarder à |
| faire venir | descendre à |

IV. *Apprenez les noms des mois.*

V. *Traduisez en français les phrases suivantes:*

1. The sister of the Lord of Caruet was a widow.
2. It seems to me that I am losing my beauty day by day.
3. If I could see some handsome knights, I should have a good time.
4. In olden times knights freed young ladies and served them valiantly.
5. He told her that he came in answer to her prayer.
6. If you send for your priest, I shall marry you. No sooner said than done!
7. After his departure the young lady looked at herself in the mirror.
8. She is no fool and is not satisfied to remain alone.
9. The knight begins to suspect that the uncle knows all.
10. When she notices that she is regaining her beauty, the young lady remains alone more willingly.
11. Making (en) much noise the aunt pretends to go out of the castle.
12. The young wife revealed their happiness by her appearance.
13. She fell in a faint, and when she came to, her husband was gone.

14. When she asked him to give her a ring, he obeyed her.
15. Because of the ring her uncle and aunt did not scold her.
16. After mass they put up at a castle near the tomb of Yonec's father.
17. Yonec did not delay in going out of the monastery.
18. Yonec sets out for his castle, where he is proclaimed king of the country.

## ÉLIDUC

AU BORD de la Manche, dans l'ancien royaume de Bretagne, se trouvait le château d'un chevalier, nommé Éliduc. Éliduc avait une femme qu'il aimait tendrement. Le roi du pays aimait Éliduc comme un frère, et lui confiait des missions importantes et délicates.

Malheureusement, comme dans toutes les cours, des traîtres se trouvaient auprès de ce roi, et ils détestaient le bon Éliduc; ils étaient jaloux de sa richesse et de la faveur de leur souverain. Ils ont accusé ce vassal loyal devant le roi, et comme les petites gouttes d'eau qui font impression dans le rocher, les arguments des traîtres ont fait impression dans son esprit. Il a renvoyé son ami et il l'a banni du pays.

Les adieux entre Éliduc et sa femme ont été très tendres. Il a promis à sa femme de rester fidèle et de ne songer qu'à elle. Elle aussi a juré de même. Rappelez-vous que dans ces jours-là il n'y avait pas de poste,[1] et par conséquent il leur était très difficile de se donner de leurs nouvelles pendant son absence.

[1] Postal service, or a system of organized carriers, was begun in France under Louis XI (reigned 1461–1483). As these carriers took parcels and letters for a small charge, their service eventually grew into what is now called postal service.

Sa femme l'a conduit jusque dans le vaisseau qui devait le porter à travers la Manche. Son voyage s'est passé sans incident et au bout de vingt-quatre heures il est arrivé à Totnès sur la côte de Devon, dans le sud de l'Angleterre.

A cette époque, il y avait plusieurs rois dans ce pays. Deux de ces rois, aux environs d'Exeter, étaient en guerre. Éliduc s'est rendu tout de suite vers l'un d'eux pour lui offrir ses services. Ce roi se trouvait dans des difficultés extrêmes, et par conséquent il l'a accepté avec empressement.

Le lendemain, l'ennemi a attaqué le pays. Éliduc le savait très fort et il n'a pas osé se jeter sur lui sur le champ de bataille. Il a disposé ses hommes, peu nombreux, dans une embuscade. Alors, quand ses ennemis sont revenus, en raillant et plaisantant, et en désordre, il les a attaqués. Ils ont été si étonnés qu'il les a faits tous prisonniers.

La joie a été grande quand Éliduc est revenu à la tête de son armée victorieuse.

Le roi l'a embrassé tendrement et le peuple l'a salué comme un héros. Le roi l'a prié de rester à son service un jour et une année; Éliduc lui a donné sa parole.

La princesse, fille du roi, a entendu les louanges de sa prouesse. Elle a fait venir son chambellan.

— Mon ami, dit-elle, allez chercher le nouveau chevalier. Je voudrais faire sa connaissance.

Le chambellan part pour obéir à ses ordres, et il amène Éliduc devant la princesse.

La demoiselle l'a pris par la main et ils se sont assis sur un banc où ils ont parlé gaiement.

L'amour les a blessés tous les deux. Lui, il est parti, triste, pensant à sa femme. Elle est restée dans sa chambre, inquiète. De toute la nuit, elle n'a pas pu fermer les yeux. Le lendemain, elle a fait venir son chambellan.

— Mon ami, je veux vous confesser ce que j'ai dans le cœur. J'aime le nouveau vassal de mon père, et je veux en faire mon mari. Comment saurai-je s'il partage mes sentiments ?

— Rien de plus facile, madame, répond-il. Envoyez-lui des cadeaux: une ceinture et une bague. S'il est heureux de les recevoir, et s'il les met tout de suite, soyez sûre qu'il vous aime.

— Je ne serai jamais trop sûre qu'il m'aime, car les hommes sont cruels et avides; ils prennent tout ce qu'ils peuvent, et se raillent des pauvres dames. J'ai grand'peur d'être raillée. Mais, n'hésitez pas. Partez vite. Faites l'essai.

Le chambellan s'est dépêché. Il a trouvé Éliduc et il lui a donné les cadeaux. A l'instant Éliduc les a mis, et le serviteur de la demoiselle s'est retiré.

Éliduc ne peut pas combattre sa tendresse pour la demoiselle. Il n'est heureux que quand il pense à elle. Cependant, il se tient pour misérable parce qu'il avait promis à sa femme qu'il lui serait fidèle. Il veut garder la foi qu'il lui a donnée, mais il lui est impossible de chasser de sa mémoire et de son cœur la fille du roi, qui s'appelle Guilliadon.

Enfin, son devoir est plus fort que son nouvel amour. Il se jure de ne jamais parler de son amour à la princesse. Il se lève et cherche le roi pour se distraire sa pensée.

Il entre dans la chambre du roi et il le trouve occupé à jouer aux échecs avec un chevalier étranger. Ni l'un ni l'autre n'est bon joueur et Guilliadon est là pour leur donner des conseils. A la vue de la jeune fille, Éliduc est troublé, mais il ne trouve pas dans son cœur le courage de sortir.

— Mon cher ami, lui dit le roi, asseyez-vous à côté de ma fille, et vous, mademoiselle, n'oubliez pas de lui être aimable. C'est le meilleur de mes vassaux. Il m'a sauvé mes terres.

La demoiselle a rougi. Ensuite elle s'est levée et l'a conduit à part.

— Beau sire, dit-elle, je vous parlerai franchement. Je vous aime et je désire votre amour plus que tous les trésors du monde. Si mon père ne me donne pas à vous [1] je n'aurai pas d'autre mari, et je resterai fille jusqu'à ma mort. Vous avez accepté mes cadeaux. Ne me dites pas que je vous suis indifférente.

— Mademoiselle, ma reconnaissance est grande. Votre amour est un don que je ne trahirai pas.

Par cette réponse évasive, il a satisfait la jeune princesse; et, vous le voyez, il n'a pas été infidèle à sa femme.

[1] When the conjunctive direct object is any other pronoun than **le, la, les,** the indirect follows the verb governed by **à.**

Il continue: — J'ai promis à votre père de le servir pendant un jour et une année. Je ne partirai pas avant la fin de sa guerre. Et alors je partirai seulement si j'ai votre consentement.

— Sire, vous disposerez de moi comme bon vous semblera. Je confie mon avenir à vos mains. Je vous aime plus que toutes choses.

Vous voyez, mes chers lecteurs, que la faute d'Éliduc a été de ne pas confesser qu'il avait une femme en Bretagne. La jeune fille n'a pas compris. Elle espère qu'il l'emmènera avec lui à la fin de l'année.

Le temps se passe. Les deux jeunes personnes se voient tous les jours. Ils s'amusent ensemble. Ils se donnent des cadeaux. Mais aucune caresse n'a passé entre eux. Néanmoins le cœur d'Éliduc était lourd car, vraiment, il aimait déjà bien la demoiselle et il commençait à oublier sa femme.

Vers la fin de l'année une lettre lui est venue de son roi en Bretagne. Dans cette lettre, on l'assurait que ses ennemis ont été bannis, et on le prie de revenir tout de suite car la terre a été envahie. Il va parler à son seigneur actuel pour lui demander la permission de s'en aller. Le roi est désolé à la pensée de perdre son vaillant vassal, mais il lui permet de partir.

C'est alors que se présente la tâche de beaucoup plus difficile. Éliduc doit annoncer son départ à sa bien-aimée, Guilliadon.

— Ma chère Guilliadon, lui dit-il, des nouvelles

me sont venues de mon pays en Bretagne. Il me faudra partir demain, et je m'en vais seul.

La princesse a pâli et sans un mot, sans un cri, elle s'est évanouie devant lui. Il voulait parler de sa femme qui etait en Bretagne, mais en voyant le corps inerte il a tout oublié excepté son amour. Et quand il a touché la jeune fille elle est revenue à elle.

— Guilliadon, s'est-il écrié, je pars demain, mais je reviendrai. Donnez-moi une année d'absence. Après cela, je reviendrai car je vous aime. A partir de ce moment-là je ne vous quitterai plus; vous m'accompagnerez partout. Je ne peux pas vous emmener avec moi en ce moment-ci, parce que je suis encore au service de votre père. Mon année de service n'est pas terminée, et je suis encore son vassal. Ce serait un trahison si je lui dérobais sa fille. A mon retour, je serai libre.

Leur douleur est très grande à la pensée de leur séparation. Ils échangent leurs bagues. Ils se donnent une caresse légère.

Éliduc est allé tout droit à son château en Bretagne. Sa femme le salue avec beaucoup d'affection. Mais Éliduc ne répond pas. Le lendemain, la dame étonnée lui pose des questions:

— Mon mari, est-ce que je me suis mal conduite pendant votre absence? On vous a raconté des histoires à mon sujet? En ce cas, je suis prête à vous donner des preuves de mon innocence.

— Madame, répond-il, je ne vous accuse de rien. Mais il me faut aller servir notre roi tout de suite,

et dans une année je dois retourner en Angleterre. Pour le moment je n'ai plus rien à vous dire.

Bientôt il s'est mis en route et il est allé trouver le roi. Il a été bien reçu et les mois suivants il l'a servi fidèlement contre tous ses ennemis. En effet, il a si bien combattu, qu'ils cherchaient à conclure un traité de paix.

A l'approche du jour de son retour en Angleterre il a préparé son voyage. Il n'emmenait que ses matelots, deux écuyers et son chambellan intime. Celui-ci avait été son seul compagnon en Angleterre, et il connaissait bien la princesse. Tous ont juré de garder son secret.

Arrivé aux côtes d'Angleterre, il fuit les havres et va loger dans un petit village obscur tout près d'Exeter. Il a envoyé son chambellan en avant, déguisé en marchand. Celui-ci va à pied et entre dans la ville avant la tombée de la nuit. C'est avec grande difficulté qu'il s'approche de la princesse, qu'il trouve en larmes. Elle était ravie de le voir, et ils ont arrêté leurs plans pour le soir. Quand tout était tranquille, ils sont sortis, enveloppés dans des manteaux noirs. A la sortie de la ville, ils ont rencontré Éliduc, qui les attendait, et tous trois se sont mis en route pour le vaisseau. Les deux amants ne cessaient d'échanger des mots tendres.

Au commencement, le retour était tranquille, mais en vue de la côte de Bretagne, une tempête les a frappés. Les matelots étaient terrifiés. L'un

d'eux a crié: — Vous voyez la cause de notre détresse. Le bon Dieu nous punit pour la faute de notre seigneur. Il est marié. Il a laissé sa femme en Bretagne, et voici qu'il en amène une autre.

En entendant ces mots, la dame, qui était déjà souffrante, est tombée raide. La fureur d'Éliduc était sans bornes. Il a saisi le matelot et l'a jeté dans la mer. Alors il a pris le gouvernail et a conduit le vaisseau sain et sauf à terre, dans une petite baie tout près de son château.

Il a porté la demoiselle, encore évanouie, dans ses bras vers une chapelle ancienne qui se trouvait sur ses terres. Il l'y a déposée sur un tombeau. Ensuite il a fermé la porte et s'est rendu chez lui.

Il est plus triste que jamais. Il sort tous les jours pour se rendre dans la forêt, et sa femme ne sait pas où il va. Un jour elle le fait suivre par un domestique. Celui-ci l'a vu entrer dans la chapelle, et rien de plus. Plus tard, quand Éliduc est allé voir le roi, sa femme a accompagné le domestique vers la chapelle. Ils y entrent et trouvent la demoiselle qui est encore évanouie et semble morte. La dame regrette la mort d'une jeune fille si belle.

En ce moment, une belette mâle [1] cours à travers le corps. Le domestique frappe de son épée le

[1] The noun **belette** being only feminine, the male of the species can be expressed in only this way. Many animals have a separate form for male and female of the species; e.g. **poule, coq; bœuf, vache.** In these the masculine is the general term. This incident of the weasel and its life-giving plant was a common belief of the period.

petit animal. Bientôt la femelle découvre son compagnon mort. Elle est vite sortie. Un peu plus tard elle est de retour avec une petite fleur dans la bouche. Elle place la fleur sur la blessure de l'autre belette, et à l'instant la vie rentre dans le corps.

Le domestique qui a vu cela a saisi la fleur et l'a posée sur les lèvres de la demoiselle immobile. Et miracle ! Celle-ci aussi reprend conscience !

La femme d'Éliduc la mène au château. Elle envoie chercher son mari. Il revient au galop.

Et maintenant, chers lecteurs, que pensez-vous de cette situation ? Voici Éliduc et sa femme, et voilà Guilliadon !

C'est la générosité et la noblesse de sa femme qui ont résolu le problème.

Au Moyen Âge on pouvait rompre les liens du mariage si l'un des époux entrait dans un couvent ou dans un monastère. Et la femme d'Éliduc a fait justement cela. Elle est entrée dans un couvent.

Pendant de nombreuses années, Guilliadon et Éliduc ont vécu heureux ensemble. Au commencement de leur vieillesse, Guilliadon a suivi la première femme au couvent, et Éliduc a fondé un monastère pour des moines dont il est devenu l'abbé. Les deux édifices se trouvaient tout près l'un de l'autre. De cette façon, les trois amants ont terminé leurs jours dans la félicité.

La demoiselle reprend conscience.

## QUESTIONS SUR « ÉLIDUC »

1. Où était le château d'Éliduc ?
2. Quelles sortes de chevaliers y avait-il auprès du roi ?
3. Pourquoi Éliduc a-t-il été chassé de la cour du roi ?
4. Qu'est-ce qu'il a promis d'envoyer à sa femme ?
5. Où a-t-il débarqué en Angleterre ?
6. Quelle est la différence entre *la côte* et *le côté?*
7. Comment peut-on passer de la France en Angleterre ?
8. Auprès de qui Éliduc a-t-il cherché un emploi ?
9. Comment Éliduc a-t-il servi son nouveau seigneur ?
10. Comment la fille du roi a-t-elle fait la connaissance d'Éliduc ?
11. De qui a-t-il reçu des cadeaux ?
12. Pourquoi Éliduc ne doit-il pas aimer la princesse ?
13. Lequel des deux a déclaré son amour le premier ?
14. Quand Éliduc a-t-il confessé son amour ?
15. Qu'est-ce qu'il a dû faire ?
16. De qui Éliduc a-t-il reçu une lettre ?
17. Qu'est-ce qui se trouve dans la lettre ?
18. Quand est-ce qu'il est parti pour la Bretagne ?
19. Qu'a-t-il promis à Guilliadon ?
20. Qu'est-ce que sa femme lui demande, quand il est de retour ?
21. Quand est-il retourné en Angleterre ?
22. Quand est-ce que le chambellan est entré dans la ville ?
23. Comment la princesse apprend-elle qu'Éliduc est marié ?
24. Que fait-elle ?

25. Comment Éliduc a-t-il puni le matelot ?
26. Où Éliduc a-t-il porté la princesse ?
27. Comment sa femme a-t-elle découvert le secret de son mari ?
28. Qu'est-ce que la belette a apporté pour rendre la vie à son compagnon ?
29. Où a-t-elle placé la fleur ?
30. Qu'est-ce qui arrive ensuite ?
31. Qui a résolu le problème ?
32. Qu'a fait la femme pour permettre le nouveau mariage ?
33. Où les trois ont-ils passé la fin de leur vie ?

## EXERCICES

I. *Conjuguez les phrases suivantes:*
   1. Ils étaient jaloux de sa richesse.
   2. Il les savait très forts.
   3. Je veux confesser ce que j'ai dans le cœur.
   4. Il se tient pour misérable.
   5. Je ne partirai pas avant la fin de la guerre.
   6. Il va parler à son seigneur.
   7. Il doit annoncer son départ.
   8. Il a fermé la porte.
   9. Il revient au galop.
   10. Elle le fait suivre par un domestique.

II. *Employez les expressions suivantes dans des phrases complètes:*

| | |
|---|---|
| satisfaire à | envoyer chercher |
| penser à | être de retour |
| tout à l'heure | être libre |
| obéir à | à mon sujet |
| se mettre debout | sain et sauf |

III. *Sur la carte, montrez la Manche. Expliquez pourquoi on donne ce nom au bras de mer entre la France et l'Angleterre. Indiquez à peu près où sont Totnès, Devon, Exeter.*

IV. *Traduisez en français les phrases suivantes:*

1. Éliduc's wife was jealous of his favor with the king.
2. He swore to think only of his wife.
3. Éliduc was in extreme difficulty at this time, and offered his services to a king who was at war.
4. The king promises to send for his daughter.
5. She would like to make your acquaintance.
6. Guilliadon is afraid of being ridiculed.
7. At the sight of Éliduc the young princess is worried.
8. The king spoke to him aside from the others.
9. Guilliadon swears that she will remain unmarried until her death.
10. He promised to serve the king, and he also satisfied the lady.
11. While he was amusing himself with the princess, he began to forget his wife.
12. His present lord grants him permission to go away.
13. He tells Guilliadon that he must leave at once and that he is going away alone.
14. Éliduc's wife does not accuse him of anything.
15. In fact he sends his chamberlain on foot to meet Guilliadon.
16. In sight of the shore of Brittany, God punished them for Éliduc's fault.

17. On hearing the words of his sailors, Éliduc's anger was boundless.
18. Daily he goes to the ancient chapel in the forest to see the tomb.
19. Eliduc's wife solved the problem when she entered a convent.
20. He became the abbot of the monastery that he founded for monks.

# VOCABULAIRE

## A

**a** has, did (*from* **avoir**); **il y —**, there is, there are; **il y — longtemps** a long time ago

**à** at, to, on, with, in, of

un **abbé** abbot

d'**abord** *adv.* first, at first

une **absence** absence

**accepter** to accept

**accompagner** to go with, accompany

**accorder** to grant

une **accusation** accusation

**accuser** to accuse

**Achille** Achilles (*hero of the Trojan War*)

**actuel, -le** present

un **adieu** farewell

un **adjectif** adjective

**adorer** to adore, love

un **adversaire** adversary, opponent

une **affaire** affair, matter

une **affection** affection

un **âge** age; **l'— d'homme** manhood

**j'ai** (*from* **avoir**) I have

**aider** to aid, help

**aiguiser** to sharpen

une **aile** wing

**aimable** agreeable, amiable

**aiment** (*from* **aimer**) love

**aimer** to love; **— à** like to (*do something*)

**aîné, -e** older

**ainsi** thus

**aller** *irr.* to go; **s'en —**, go away; **— chercher** go get; **— à la chasse** go hunting

**allez** (*from* **aller**) go

**alors** then

un **amant** suitor, lover

**amener** to lead, take; bring in

un **ami** friend

une **amie** friend; **mon —**, my dear

un **amour** love; **mes —s** *f.* my love

un **amoureux** lover, sweetheart

**amoureux de** in love with

**s'amuser** to have a good time; **— à** take pleasure in, amuse oneself

un **an** year

**ancien, -ne** (*before noun*) former; (*after noun*) old, ancient

**anciennement** in olden times, of yore, formerly

l'**Angleterre** *f.* England

un **animal** (*pl.* **animaux**) animal
une **année** year
**annoncer** to announce, advertise
un **appartement** apartment
**appartenir** *irr.* to belong
**appeler** to call, name; **s'—**, be called, be named
**apporter** to bring, take to
**apprendre** *irr.* to learn
une **approche** approach
**s'approcher de** to approach
**après** *prep.* after; *adv.* afterwards
un **arc** (**c** *silent*) bow
un **argument** argument
une **arme** weapon
une **armée** army
une **armure** armor
**arracher** to snatch off, tear off
**arrêter** to form, draw up; **s'—**, stop
**en arrière** back
une **arrivée** arrival
**arriver** to arrive, come; **il arrive** it happens; **— à** reach
une **assemblée** assembly
**assembler** to assemble, come together
**s'asseoir** *irr.* to sit (down)
**asseyez-vous** (*from* **s'asseoir**) sit down
**assez** rather; **— de** enough
**assiéger** to besiege
**assis, –e** (*from* **s'asseoir**) seated
**assurer** to assure
**attacher** to attach, tie; **s'— à** cling to
une **attaque** attack
**attaquer** to attack
**attendre** to wait for
**attentivement** attentively
**au** = **à** + **le** to the, in the, at the, on the, into the; **— long cou** with a long neck
**aucun, –e: — . . . ne** no one, none; no; **ne . . . —**, not . . . anyone
**aujourd'hui** today
**auparavant** *adv.* before
**auprès de** near, with, to
**aurai** (*from* **avoir**) shall have
**aussi** also; **— . . . que** as . . . as
**aussitôt que** as soon as
**autant . . . que** as much . . . as
**autre** other, another; else; *see* **un**
**autrefois** formerly
**avait** (*from* **avoir**) had; **il y —**, there was, there were
**avant** *prep.* before; **— de** *conj.* before; **— peu** shortly, soon; **en —**, forward, ahead
**avec** with
un **avenir** future
une **aventure** adventure
**avez** (*from* **avoir**) have
**avide** avid, greedy

**avoir** *irr.* to have; — **besoin** need; — **envie de** be anxious to, wish to; — **honte de** be ashamed to; — **l'intention de** intend to; — **lieu** take place; — **peur** be afraid
**s'avouer** to confess to one another
**avril** *m.* April
**ayez** (*from* **avoir**) have

## B

la **bague** ring
la **baie** bay
**baigner** to bathe
le **banc** bench
**bannir** to banish
la **barbe** barb (*cf.* 'barbed wire')
le **bas** bottom, base
**bat** (*from* **battre**) beats
la **bataille** battle
**battre** *irr.* to beat; **se —**, fight
**beau, bel, belle, beaux, belles** handsome, beautiful, fair, fine; — **sire** fair sir (*mediæval term of address*)
**beaucoup (de)** a great deal, much, very much; *pl.* many
la **beauté** beauty
le **bébé** baby
la **belette** weasel
le **besoin** need; **avoir —**, to need
la **bête** beast, animal
la **biche** hind, female deer
**bien** well, very, indeed; — **entendu** of course
le **bien-aimé** beloved
la **bien-aimée** beloved
les **biens** *m.* property
**bientôt** soon
**blanc, blanche** white
le **blessé** wounded man
**blesser** to wound, injure
la **blessure** wound
**boire** *irr.* to drink
le **bois** wood
**boit** (*from* **boire**) drinks
**bon, -ne** good; *see* **Dieu, heure, sembler**
le **bonheur** happiness
le **bord** shore, edge; **à —**, on board
la **borne** bounds, limit
la **bouche** mouth
**bouger** to move, budge
le **bout** end, bottom, hem; **au — de** after, at the end of
la **bouteille** bottle
le **bras** arm
**brave** brave
la **Bretagne** Brittany (*an old province of France, the peninsula in the northwest corner*)
**breton, -ne** Breton
**brillant, -e** brilliant, shining
**briser** to break
la **broche** spit
les **broussailles** *f.* thicket, brush

le bruit noise
brûler to burn; be very eager

C

c' = ce
cacher to hide; se —, hide oneself
le cadeau (*pl.* cadeaux) gift
car for
la caresse caress
caresser to caress, kiss
la carte map
le cas case
la cause cause; à — de because of
causer to cause, give; — du chagrin grieve
la caverne cave
ce, cet, cette, ces this, that, these, those
ce *pron.* (c' *before vowel*) it, that; — qui that which; — que what
ceci this
céder to yield
la ceinture girdle, belt
cela that
célèbre celebrated
célébrer to celebrate
celle-ci latter (*see* celui-ci)
celui, celle, ceux, celles the one who; —-ci this one; the latter
cependant in the meantime
le cercle circle
la cérémonie ceremony
le cerf stag (f *pronounced in singular, silent in plural*)
certain, –e certain
ces these
cesser to cease, stop
c'est it is
chacun, –e *pron.* each one
le chagrin grief, sorrow; causer du —, to grieve
la chair flesh
Chaitivel Miserable One (*an old word used here as a proper name*)
le chambellan chamberlain
la chambre room
le champ field
changer to change, change into
chanter to sing
la chapelle chapel
chaque each
la charge burden, load
la chasse hunt, chase; aller à la —, to go hunting
chasser to drive away
le chasseur hunter, huntsman
le château castle
cher, chère dear
chercher to seek, look for; *see* aller
le chéri dear
la chérie dear, dearie
le cheval (*pl.* chevaux) horse
le chevalier knight
les cheveux *m.* hair
chez at the house of; to, to the house of; — eux to their home, home
le chien dog
choisir to choose

**la chose** thing
**le chrétien** Christian
**la cité** city
**clair, –e** clear
**la clarté** brightness
**la cloche** bell
**le cœur** heart
**le combat** fight
**combattre** *irr.* to fight, resist, overcome
**combien** how much, how many
**comme** as, how
**le commencement** beginning; **tout au —,** at the very beginning
**commencer (à)** to begin
**comment** how
**commettre** *irr.* to commit
**la communion** communion; *see* **faire**
**communiquer** to communicate
**la compagne** companion
**la compagnie** company
**le compagnon** companion, mate
**comparer** to compare
**complet, complète** complete
**comprendre** *irr.* to understand
**compris, –e** (*from* **comprendre**) understood
**le comte** count (*a noble who was the overlord of a county*)
**conclure** *irr.* to conclude
**la condition** condition
**conduire** *irr.* to conduct, lead, take; **se —,** behave oneself
**conduit** (*from* **conduire**) led, conducted
**confesser** to confess
**confier** to entrust, confide
**le confort** comfort
**le congé** leave (*to depart*)
**conjuguer** to conjugate
**la connaissance** acquaintance
**connaissez** (*from* **connaître**) know
**connaître** *irr.* to know, be acquainted with
**la conscience** consciousness
**le conseil** counsel, advice
**le conseiller** counsellor
**le consentement** consent
**consentir** *irr.* to consent
**en conséquence** consequently
**par conséquent** consequently
**conserver** to keep
**la consolation** consolation, solace
**le conte** tale, story
**content, –e** satisfied, contented
**continuer** to continue
**contre** against
**convenable** suitable
**le corps** body
**la côte** coast, shore
**le côté** side; **de son —,** for his *or* her part; **à — de** beside
**le cou** neck; *see* **au**
**la couche** bed, couch
**couché, –e** lying

la **couleur** color
le **coup** blow; **tout à —**, suddenly
**couper** to cut, cut off
la **cour** court
le **courage** courage
**courir** *irr.* to run
**court** (*from* **courir**) runs
**courtois, –e** polite, courteous
le **couvent** convent
**couvert, –e** (*from* **couvrir**) covered
**couvrir** *irr.* to cover
**crénelé, –e** crenelated, with loopholes (*in the parapet*)
un **cri** cry
**crier** to cry out
**croire** *irr.* to believe
**croit** (*from* **croire**) believes
**croyait** (*from* **croire**) believed
**cru, –e** raw
la **cruauté** cruelty
**cruel, –le** cruel
la **cuisse** thigh
la **curiosité** curiosity
le **cygne** swan

## D

la **dame** lady; wife (*today the word is applied only to a married lady; in olden times it could refer to any woman, married or single, who was of high degree*)
**dans** in, into; during
**de** of, from; with; in; some, some of, any (*partitive construction*)
**débarquer** to disembark, land
**déchirer** to tear off, tear to pieces
se **décider à** to decide
**déclarer** to declare
se **décourager** to grow discouraged
la **découverte** discovery
**découvrir** *irr.* to discover
**décrivez** (*from* **décrire**) describe
**défaire** *irr.* to undo, untie; **se —** de get rid of
**défendre** (de) to forbid; **se —**, defend oneself
le **défenseur** the defender
**déguisé, –e** disguised
**déjà** already
**délicat, –e** delicate
**demain** tomorrow
la **demande** demand, request
**demander** to ask, ask for; **— à** ask of
**demeurer** to live, dwell; **il demeure** there lives
la **demoiselle** girl, young lady
**démonstratif** demonstrative
**dénouer** to untie
le **départ** departure
se **dépêcher** to hurry
**déposer** to place
**depuis** since, for

**dérober** to steal
**derrière** behind
**des** = **de** + **les** some, any (*partitive construction*)
**dès** from (*that time on*)
**désappointé, –e** disappointed
**descendre à** to put up at
**désert, –e** deserted
le **désespoir** despair
**désirer** to desire, wish
**désolé, –e** beside himself (*or* herself); grief-stricken
le **désordre** disorder
**dessiner** to draw
la **destination** destination
la **destinée** fate, destiny
le **détail** detail
**détester** to detest
la **détresse** distress
**deux** two
**deuxième** second
**devait** (*from* **devoir**) was to
**devant** before, in front of; with
**devenir** *irr.* to become; **qu'est-il devenu?** what became of him? what did he become?
**devenu, –e** (*from* **devenir**) became
**deviner** to guess
**devoir** *irr.* to have to, be obliged to, be to
le **devoir** duty
**Devon** Devon (*in England*)
la **dextérité** cleverness, skill
**Dieu** God; **le bon —,** the dear Lord
la **différence** difference
**difficile** difficult; **de beaucoup plus —,** by far more difficult, much more difficult
la **difficulté** trouble, difficulty
**dire** *irr.* to say, tell
la **direction** direction
**dirigé, –e** guided, directed
**diriger** to direct
**dis** (*from* **dire**) tell
**disent** (*from* **dire**) say
**disparaissent** (*from* **disparaître**) disappear
**disparaître** *irr.* to disappear
la **disparition** disappearance
**disparu** (*from* **disparaître**) disappeared
**disposer** to dispose
la **distance** distance
se **distraire** *irr.* to distract oneself
**dit** (*from* **dire**) says
**dites** (*from* **dire**) tell
**dix** ten
le **doigt** finger
**doit** (*from* **devoir**) must
le **domestique** servant
le **don** gift
**donner** to give; **se —,** give to each other
**dont** of which
**dormez** (*from* **dormir**) sleep
**dormir** *irr.* to sleep
**dort** (*from* **dormir**) sleeps

**double** double; **à — tour** *see* **fermé**
la **douleur** grief
se **douter de** to suspect
**doux, douce** gentle
le **drapeau** banner, flag
la **drogue** drug
**droit, –e** right; straight; *see* **tout**
**du = de + le** some (*partitive construction*)
**dû** (*from* **devoir**) ought; **on a —,** they must have
**durer** to last

## E

l'**eau** *f.* water
**échanger** to exchange
s'**échapper** to escape
les **échecs** *m.* chess
l'**Écosse** *f.* Scotland
**écouter** to listen (to)
s'**écrier** to cry out
un **écu** shield
un **écuyer** squire
un **édifice** building, edifice
en **effet** in fact
**également** equally
une **église** church
s'**élancer** to rush
**Éliduc** *proper name*
**elle** she; her, herself
**éloigné, –e** distant
s'**éloigner** to go away from
**embrasser** to embrace
une **embuscade** ambush
**emmener** to take away (*with oneself*); **— dans** take away to
un **empire** empire
un **emploi** job, position
**emploie** (*from* **employer**) uses
**employer** to use
**emporter** to carry off, carry away
un **empressement** eagerness, haste; **avec —,** quickly
**en** *pron.* about it, of it; *prep.* in, into; at; **— marchand as a** merchant; **— + *pres. part.*** in, by, while, on
**encore** again, still, yet; **— un** another; **— une fois** again, once more
un **enfant** child
**enfermer** to shut up
**enfin** at last
s'**enfuir** *irr.* to run off
un **ennemi** enemy
**ensemble** together
**ensuite** afterwards, then
**entendre** to hear
**enterrer** to bury
**entier, entière** whole, entire
**entouré, –e (de)** surrounded (by)
**entre** between
**entrer (dans)** to enter
**envahir** to invade
**enveloppé, –e** wrapped up
aux **environs** in the vicinity of, near
**envoie** (*from* **envoyer**) sends

**envoyer** *irr.* to send; — **chercher** send for
une **épée** sword
un **éperon** spur
une **époque**: **à cette —**, at that time
**épouser** to marry
**épouvanté, –e** terrified
un **époux** husband; **les —**, the couple
**épris, –e** (de) seized with, taken with
**es** (*from* **être**) art, are
**espérer** to hope
un **espoir** hope
un **esprit** mind, spirit
un **essai** trial
**essayer** to try
**est** (*from* **être**) is; **— à** belongs to
**et** and; **—...—**, both ... and
**établir** to establish
**était** (*from* **être**) was
**été** (*from* **être**) been
**étonné, –e** astonished, surprised
**étrange** strange, peculiar
**étranger, étrangère** foreign, strange; *noun m. or f.* foreigner, stranger
**être** to be; have (*with certain intransitive verbs*); **— à** belong to; **— de retour** be back
**étroitement** closely
**eu** (*from* **avoir**) had
**eux** they, them
**évanoui, –e** in a faint
**s'évanouir** to faint
**évasi–f, –ve** evasive
**s'éveiller** to wake up
**examiner** to examine
**excepté, –e** except
une **excuse** excuse
un **exemple** example
un **exercice** exercise
**Exeter** Exeter (*in England*)
une **explication** explanation
**expliquer** to explain
une **expression** expression
**extrême** excessive, extreme

F

en **face** face to face
**fâché, –e** angry
se **fâcher** to become angry
**facile** easy
**facilement** easily
la **facilité** ease
la **façon** manner
**faible** feeble, weak
**faire** *irr.* to do, make, form; **que —?** what's to be done? — **porter** have carried (*this is a typical construction with* **faire**); — **venir** send for; — **la communion** take communion; — **mal** hurt; — **semblant** (de) pretend; **se —**, become
**faisant** (*from* **faire**) making
**fait** (*from* **faire**) does, makes
**fait** (*from* **faire**) made

le fait fact
faites (*from* faire) do, make
falloir *impers. & irr.* to be necessary
fameu–x, –se famous
la famille family
fatigué, –e tired
faudra (*from* falloir) will be necessary
il faut (*from* falloir) it is necessary; il vous —, you must
la faute fault, error
faux, fausse false
la faveur favor
le favori favorite
la félicité happiness, felicity
femelle female
le féminin feminine
la femme wife; woman
la fenêtre window
le fer iron
ferai (*from* faire) shall do, shall take
fermé, –e closed; locked; — à double tour double-locked
fermer to close, shut
la fête holiday, feast
fidèle faithful
fidèlement faithfully
la fille daughter; unmarried girl; la jeune —, girl
le fils son
la fin end; à la — de at the end of
fini, –e finished
fixement fixedly
fixer to fix, place
flatter to flatter
la flêche arrow
la fleur flower
flottant, –e flowing, loose
la foi faith
la fois time, occasion; encore une —, once more
le fond depths
fonder to found
font (*from* faire) make; ils ne — que s'amuser they merely amuse themselves
la force force, strength; les —s strength (*in general*)
forcer to force
la forêt forest
la forme form, shape
fort, –e strong
le français French
la France France
franchement frankly
frapper to strike; pierce
fréquent frequent
le frère brother
frissonner to shudder
fuir *irr.* to flee, keep away (from)
la fureur fury, anger

## G

le gage pledge
gagner to win, gain
gaiement gaily
Galles: le pays de —, Wales
au galop at a galop
galoper to galop

le **garçon** boy
la **garde** care; *see* **prendre**
le **garde** guard
**garder** to keep, guard
le **gardien** guardian, guard
**généreu–x, –se** generous
la **générosité** generosity
le **genou** (*pl.* **genoux**) knee; **à —x** on his *or* her knees
les **gens** *m.* the people; **les jeunes —,** young men
**gentil, –le** attractive, very pleasant, agreeable
le **gibier** game
la **gloire** glory
la **goutte** drop
le **gouvernail** helm, tiller
**gouverner** to govern
**gracieu–x, –se** graceful
**grand, –e** great; large, big
**grandement** widely
la **grandeur** greatness, size
**grandir** to grow tall
la **grand'peur** great fear (*this irregular form is more usual than* **grande peur**)
**gris, –e** gray
**gronder** to scold
**guérir** to cure; **se —,** get well
la **guerre** war; **en —,** at war
**Guigemar** *proper noun*
**Guilliadon** *proper noun*

## H

[Aspirate h is denoted thus: 'h]

**habile** clever, able
les **habits** *m.* clothes
le **'hasard** chance
**'haut, –e** high
la **'hauteur** height
le **'havre** harbor
**hélas!** alas!
une **herbe** herb
le **'héros** hero
**hésiter** to hesitate
une **heure** hour; **de bonne —,** early
**heureusement** happily
**heureu–x, –se** happy
se **'heurter (contre)** to strike (against)
une **histoire** story
**historique** historical
**Hoilas** *proper noun*
un **homme** man
la **'honte** shame; *see* **avoir**
**humain, –e** human
une **'humeur** humor, disposition

## I

**ici** here
une **idée** idea
une **identité** identity
**il** he, it; *impers.* there
**ils** they
**immobile** motionless
**important** important
**imposer** to impose, establish
**impossible** impossible
une **impression** impression
**impur, –e** unclean, impure
un **incident** incident
s'**incliner** to grovel, bow low

**incurable** incurable
**indifférent, –e** indifferent
**indiquer** to indicate
**inerte** inert
**infâme** infamous
**infidèle** unfaithful
**inhumain, –e** inhuman
une **innocence** innocence
**inquiet, inquiète** disturbed, anxious
un **instant** moment, instant; **à l'—**, immediately, at once; **à l'— où** the moment (when)
une **intelligence** intelligence, good sense
**intelligent, –e** intelligent
une **intention** intention
**intime** intimate
**inventer** to invent
**invisible** invisible
un **invité** guest
**inviter** to invite
l'**Irlande** *f.* Ireland
l'**Italie** *f.* Italy

## J

**jalou–x, –se** jealous
**jamais** ever; **ne . . . —**, never
la **jambe** leg
**je** I
**jeter** to throw, pour; **se —**, throw oneself, fall
le **jeu** game
**jeune** young
la **jeunesse** youth
la **joie** joy
**joli, –e** pretty
la **joue** cheek
**jouer** to play; **— à** play (*a game*)
le **joueur** player
le **jour** day; daylight; **dans ces —s-là** at that time; **de — en —**, from day to day; **le —**, on the day
la **journée** day
**jurer** to swear
**jusque** as far as; **jusqu'à** up to, to
**justement** precisely; just at this time

## L

**l'** *see* **le**
**la** *see* **le**
**là** there
le **lai** lay, story
**laid, –e** homely, ugly
**laisser** to allow, leave
la **lance** lance
**lancer** to hurl, shoot; **— contre** shoot at; **se —**, dash, rush
la **langue** language
**laquelle** *see* **lequel**
la **larme** tear
**le, la, l', les** *def. art.* the; (*in place of the possessive with parts of the body or clothing*) his, her, their
**le, la, l', les** *pron.* him, her, it, them
le **lecteur** reader
**léger, légère** light

le lendemain next day
lent, –e slow
lequel, laquelle who, whom, which (one)
les *see* le
la lettre letter
leur their, to them
levé, –e up, awake
lever to raise, lift up; se —, get up
la lèvre lip
libérer to free
la liberté liberty
libre free
le lien bond
le lieu place; *see* avoir
lire *irr.* to read
le lit bed
se loger to lodge
loin far, far-off, distant; au —, in the distance
long, longue long
longtemps (for) a long time; il y a —, a long time ago
la louange praise
le loup wolf
le loup-garou werewolf (*a man in wolf's form*)
lourd, –e heavy
loyal, –e loyal
lui to him, to her, to it; he, him

## M

madame my lady, madam
mademoiselle my lady, miss
la magie magic
magnifique magnificent
la main hand
maintenant now
mais but; *exclam.* why!
la maison house
le maître master
la maîtresse mistress
le mal pain, ill, harm; *adv.* badly, ill
le malade sick man
mâle male
malgré in spite of
le malheur misfortune; (*as an interjection*) woe!
malheureusement unfortunately
malheureu–x, –se unfortunate, unhappy
la manche sleeve
la Manche English Channel
manger to eat
la manière manner
le manteau mantle, cloak
le marchand merchant
marcher to walk
le mari husband
le mariage marriage
marier to marry, join in wedlock; se — à marry (*someone*)
les mariés (married) couple
la marque sign
le mât mast
le matelot sailor
le matin morning; in the morning
me me

**méchant, –e** wicked; *noun m.* wicked one
le **médecin** doctor, physician
**meilleur, –e** better; *noun m. or f.* best (one)
**même** same; **de —,** likewise, the same; *adv.* even
la **mémoire** memory
**menacer** to threaten
**mener** to take, bring
la **mer** sea; **la pleine —,** high seas
**merci** thanks
la **mère** mother
le **messager** messenger
la **messe** mass
la **mesure** measure; **à — que** in proportion as, as, while
le **mètre** meter (*about* 39 *inches*)
**mettre** *irr.* to put, put on; **se — à** begin to; **se — debout** stand up; **se — en route** set out
**mi-chemin** half way
**Milon** *proper noun*
**mince** thin
**miracle** *exclam.* wonder of wonders!
le **miroir** mirror
**mis, –e** (*from* **mettre**) put
**misérable** wretched; **le —,** unfortunate man
la **mission** mission
**moi** me, I
le **moine** monk
**moins: à — de mourir** unless *or* until I die
le **mois** month
le **moment** moment, time; **en ce —,** at this moment; **pour le —,** for the present
**mon, ma, mes** my
le **monastère** monastery
le **monde** world; people; **tout le —,** everybody
la **montagne** mountain
**monter** to mount, climb, go up
**montrer** to show
**se moquer de** to make fun of
la **mort** death
**mort, –e** dead; **il est —,** he died; *noun m.* dead man
le **mot** word
**mourir** *irr.* to die
le **moyen** means, way
le **Moyen Âge** Middle Ages
le **mur** wall
**mûr, –e** mature
**mutuel, –le** mutual
le **mystère** mystery
**mystérieu–x, –se** mysterious

## N

**n'** *see* **ne**
la **naissance** birth
**Naples** Naples (*a city in Italy on the southwest coast*)
**ne (n'** *before a vowel*): **— . . . pas** not; **— . . . que**

only; —... **aucun** not ... anyone; —... **jamais** never; —... **plus** no ... longer, no more; —... **personne** no one, nobody; —... **ni** ... **ni** neither ... nor; —... **rien** nothing
**né, –e** (*from* **naître**) born
**néanmoins** nevertheless
le **neveu** nephew
le **nez** nose
la **nièce** niece
la **nobilité** nobility
**noble** noble; *noun m.*, noble, nobleman
la **noblesse** nobility
les **noces** *f.* wedding
le **nœud** knot
**noir, –e** black
le **nom** name, noun
**nombreu–x, –se** numerous, many; *see* **peu**
**nommer** to call, name; **se —**, call oneself, be named
le **nord** north
la **Normandie** Normandy (*an old province of France, in the northern part*)
**notre** our
**nouer** to knot, tie
**nourrir** to bring up
la **nourriture** feeding, nourishment
**nous** we, us, to us
**nouveau, nouvel, nouvelle** new
la **nouvelle** news
**noyé, –e** drowned
la **nuit** night; darkness; **de toute la —**, all night long

## O

**obéir à** to obey
un **objet** object; victim
**obscur, –e** obscure
une **obscurité** darkness
**obstiné, –e** stubborn
**occupé, –e (à)** busy, occupied (in)
un **œil** (*pl.* **yeux**) eye; **elle a les yeux brillants** her eyes are brilliant; *see* **vue**
**offrir** *irr.* to offer
**oh!** oh!
un **oiseau** (*pl.* **oiseaux**) bird; **— de chasse** hunting bird, falcon
une **ombre** shadow
**on** one, they (*indef.*)
un **oncle** uncle
**ordinaire** usual; **d'—**, usually
un **ordre** order
**oser** to dare
**ôter** to remove
**ou** or
**où** where; when; in which; **d'—**, whence, from which, from where
**oublier** to forget
**ouvert, –e** (*from* **ouvrir**) open
une **ouverture** opening
**ouvrir** *irr.* to open; **s'—**, open

P

la **paix** peace
le **palais** palace
**pâle** pale
la **pâleur** pallor, paleness
**pâlir** to grow pale
**par** through, by
**paraît** (*from* **paraître**) appears
**paraître** *irr.* to appear
**parce que** because
le **parent** relative; parent
la **parenthèse** parenthesis
**parler** to speak
**parlerons** (*from* **parler**) shall speak
**parmi** among
la **parole** word, pledge
la **part** part; **à —** de aside from; **de sa —**, for his part
**part** (*from* **partir**) leaves, departs
**partager** to share
**participer** to take part
la **partie** part
**partir** *irr.* to leave, depart; **à —** de beginning with, from
**partout** everywhere
**paru** (*from* **paraître**) appeared
le **pas** step
**pas: ne . . . —**, not
**passer** to spend; pass; cross; **se —**, pass, happen, go on
la **passion** affection, passion
**pauvre** poor
le **pays** country, district
la **peine** difficulty
**pendant** during, for
la **pensée** thought
**penser** to think; **— à** think of
**percé, -e** cut into
**perdre** to lose; **se —**, ruin oneself
le **père** father
**périr** to perish
**permettre (de)** *irr.* to permit
la **permission** permission
**persister** to persist
la **personne** person; **—s** people
**personne: — . . . ne** no one; **ne . . . —**, no one, nobody
**petit, -e** small, little; *see* **voix**
**peu** little; but little, not very; **— de temps** a short time; **avant —**, soon after, not long after; **— nombreux** not very numerous; **un —**, a little
le **peuple** people
la **peur** fear; **avoir —**, to be afraid
**peut-être** perhaps
**peuvent** (*from* **pouvoir**) can
**peux** (*from* **pouvoir**) can
la **phrase** sentence
le **pied** foot; **à —**, on foot

le pilote pilot
Pître *an imaginary country*
Pîtrois *the inhabitants of Pître*
la place place
placer to place
plaira (*from* plaire) will please
plaire *irr.* to please
plaisanter to joke
le plan plan; *see* arrêter
plein, –e full; open; *see* mer
pleurer to weep, cry
la plume feather
le pluriel plural
plus more; ne . . . —, no longer, no more, any more; — tard later; le —, the most; le — tôt possible as soon as possible
plusieurs several
plutôt que rather than
le pont deck
le port port
la porte door
porter to carry, wear, bear
portera (*from* porter) will bring
la portion portion
poser to place; ask, put (*questions*)
la position position
possessi–f, –ve possessive
la poste mail, post, postal service
la potion potion
pour for, as, in order to, to; toward
pourquoi why
la poursuite pursuit; à sa —, in pursuit of it
pousser grow
pouvais (*from* pouvoir) could
pouvez (*from* pouvoir) can
pouvoir *irr.* to be able, can
le pouvoir power
précieu–x, –se precious
prédire to predict
premier, première first; le —, first (of all)
prendre *irr.* to get; take; — garde take care
prenez (*from* prendre) take
préparer to prepare
la préposition preposition
près (de) near; à peu —, almost, about
à présent at present
se présenter to present oneself, appear
presque almost
prêt, –e ready
prétendre à to pretend; believe
le prêtre priest
la preuve proof
prier to pray; — à beg, beg of; — de beg, ask
la prière prayer
la princesse princess
pris, –e (*from* prendre) taken
la prison prison

le **prisonnier** prisoner
le **problème** problem
**prochain, –e** next
**proclamer** to proclaim
se **promener** to stroll about
**promettre (à)** to promise; **— de** promise to
**promis, –e** (*from* **promettre**) promised
le **pronom** pronoun
**proposer** to propose
**propre** own
la **prouesse** prowess
le **psautier** psalter, book of psalms
**pu** (*from* **pouvoir**) could
**puis** then, thereafter
**puisque** since, because
**punir** to punish
la **punition** punishment

## Q

**quand** when
**quant à** as for
**quatre** four
**que** (**qu'** *before vowel*) that; than; *exclam.* how! **ne . . . —**, only
**que** what, whom; **qu'est-ce que c'est que?** what is? **qu'est-ce qui?** what?
**quel, –le** what
**quelque** some, a few; **— chose** something
**quelquefois** sometimes
**quelqu'un** someone
**quereller** to quarrel with; **se —**, quarrel
**querelleu–x, –se** quarrelsome
la **question** question
**qui** who, which; *after prep.* whom
**quitter** to leave
**quoi** what

## R

**raconter** to narrate, tell (about)
**raide** stiff, rigid
**railler** to mock, rail
la **rame** oar
**ramener** to lead back
la **rapine** prey, rapine (*flesh of animals killed by violence and eaten raw*)
se **rappeler** to remember
**rattacher** to attach, bind
**ravi, –e (de)** delighted (with)
**rebondir** to rebound, jump
**recevoir** to receive
**reçoit** (*from* **recevoir**) receives
**recommander** to advise, recommend
**recommencer** to begin again
le **réconfort** comfort
la **reconnaissance** gratitude
**reconnaître** *irr.* to recognize
**reconnu, –e** (*from* **reconnaître**) recognized
**reçu, –e** (*from* **recevoir**) received

**redonner** to give back
**réfléchir** to reflect
**refuser** to refuse
**regagner** to regain, win back
**regarder** to watch, look at; **se —**, look at oneself
**regretter** to regret, sorrow for
**remarquer** to notice
**remplacer** to replace
la **rencontre** meeting; **à leur —**, to meet them
**rencontrer** to meet, encounter
le **rendez-vous** appointment; meeting place; meeting
**rendre** to return; **se —**, go; surrender
**rentrer** to go back, return
**renvoyer** *irr.* to send away
**répandre** to spread
**reparaître** *irr.* reappear
le **repas** meal
**répéter** to repeat
**répondre** to reply, answer
la **réponse** response, answer
se **reposer** to rest
**reprendre** *irr.* to retake, take again, regain
**reprenez** (*from* **reprendre**) take back
la **réputation** reputation
**résolu, –e** (*from* **résoudre**) solved
**résoudre** *irr.* to solve
**respirer** to breathe
**ressembler à** to resemble
le **reste** remainder, rest
**rester** to remain
le **résultat** result
se **retirer** to withdraw, depart
le **retour** return; **être de —**, be back
**retourner** to return
**retrouver** to find again
**réunir** to join, unite
**réussir (à)** to succeed (in)
**révéler** to reveal
**revenir** *irr.* to return; **— à soi** (*or* **elle**) come to oneself
**reviendrai** (*from* **revenir**) shall return
**riche** rich
la **richesse** wealth
le **rideau** curtain
**rien (de)** nothing; **ne... —**, nothing
la **rivière** river
la **robe** gown
le **rocher** rock
le **roi** king
**romanesque** romantic
**rompre** to break
**rougir** to blush
la **route** road, way; *see* **mettre**
le **royaume** kingdom
le **ruban** ribbon
la **rue** street

## S

**s'** *see* **si**
**sa** his, her, its
le **sable** sand

**sage** wise, prudent
**sain, –e** well, sound; — **et sauf** safe and sound
**sais** (*from* **savoir**) know
**saisir** to seize
**Salerne** Salerno (*an old city in Italy, near Naples, noted in the Middle Ages for its school of medicine*)
la **salle** hall
**saluer** to greet, hail, salute, bow to
le **sang** blood
**sans** without
**satisfaire** (**à**) *irr.* to satisfy
**satisfait, –e** (*from* **satisfaire**) satisfied
**sauf, sauve** save, safe; *see* **sain**
**saura** (*from* **savoir**) will know
**sauver** to save, rescue
**savez** (*from* **savoir**) know
**savoir** *irr.* to know, know how; **il le savait très fort** he knew him to be very strong
**se** *reflexive* oneself; each other, one another
le **secret** secret
le **seigneur** lord, master
le **séjour** stay, sojourn
la **semaine** week
**semblable** similar, like
le **semblant** appearance; *see* **faire**
**sembler** to seem; **comme bon vous semblera** as you wish, as you see fit
le **sens** (*final* **s** *pronounced*) sense
le **sentiment** sentiment, feeling
**se sentir** *irr.* to feel
la **séparation** separation
**séparer** to separate
**sept** seven
**serai** (*from* **être**) shall be
**serais** (*from* **être**) should be
**sérieusement** seriously
**servi, –e** served
le **service** service
**servir** *irr.* to serve
le **serviteur** servant
**ses** his, her, its
**seul, –e** alone, only
**seulement** only
**sévèrement** severely
**si** if; whether; so
**sien, –ne** his, her, its (own)
**signifier** to mean, signify
le **silence** silence
le **sire** sire, lord; *see* **beau**
**sitôt** so soon; — **dit,** — **fait** no sooner said than done
la **situation** situation
**sociable** sociable
la **sœur** sister
**soi** oneself
**soigner** to care for
le **soin** care
le **soir** evening; in the evening
le **soleil** sun
**sommes** (*from* **être**) are
le **sommet** top

**son, sa, ses** his, her, its; one's
**songer** (à) to think (of)
**sont** (*from* **être**) are
le **sort** fate
la **sorte** sort
la **sortie** exit
**sortir** *irr.* to go out, leave
le **sot** fool; *adj.* foolish
**soudainement** suddenly
**souffert** (*from* **souffrir**) suffered
la **souffrance** suffering
**souffrant, –e** ill
**souffre** (*from* **souffrir**) suffers
**souffrir** *irr.* to suffer
**soulever** to raise, lift up
le **soupçon** suspicion
**soupçonner** to suspect
**soupirer** to sigh
**sourire** *irr.* to smile
**sous** under; — **forme de** in the shape of
le **souvenir** remembrance, souvenir
**souvent** often
le **souverain** sovereign
**soyez** (*from* **être**) be
le **spectacle** sight, spectacle
la **Styx** Styx (*mythical underworld river*)
le **sud** south
**suis** (*from* **être**) am; (*with certain past participles*) have
**suivant** according to, following
la **suivante** attendant, lady's maid
**suivre** *irr.* to follow
le **sujet** subject; **à mon —,** concerning me, about me
le **supplice** torture
**supplier** to beg, supplicate
**sur** on, upon; by
**sûr, –e** sure, certain
**surpris, –e** surprised
la **surprise** surprise

## T

**t'** *see* **te**
le **tableau noir** blackboard
la **tâche** task
**tant** so much
la **tante** aunt
la **tapisserie** tapestry, hangings
**tard** *adv.* late
**tarder à** to be long in, delay in
**te** thee, you
**tel, –le** such
le **témoin** witness
la **tempête** storm, tempest
le **temps** time
**tendre** tender
**tendrement** tenderly
la **tendresse** tenderness, love
**tenir** *irr.* to hold; **se —,** consider oneself
la **terminaison** conclusion, termination
**terminer** to end
**se terminer** to be ended, be over

**la terre** ground, shore, earth, country; —**s** estates, lands
**la terreur** terror
**terrible** terrible
**terrifié, -e** terrified
**la tête** head
**tient** (*from* **tenir**) holds, considers
**timidement** timidly
**le tiret** dash
**toi** thee, you; **être à —,** be thine, yours
**le tombeau** tomb
**la tombée** fall; — **de la nuit** nightfall
**tomber** to fall
**ton, ta, tes** your, thy
**tôt** soon
**Totnès** Tothness (*in England*)
**toucher (à)** to touch, strike
**toujours** still, always, forever; **pour —,** forever, for good
**la tour** tower; main keep (*of a castle*); **le —,** turn; **à mon —,** in my turn
**tourner** to turn; **se —,** turn around
**le tournoi** tourney
**tous** (**s** *is pronounced*) *pron.* all
**tout, toute, tous, toutes** *adj.* all, whole; **tous les deux** both (of them); **tous les jours** every day; — **le monde** everybody
**tout** *adv.* very, quite, right; **toute** *is used before a feminine adjective beginning with a consonant;* — **à l'heure** presently; — **de suite** immediately, at once; — **à coup** suddenly; — **droit** straight, straight ahead; *pron.* everything
**la trace** track, trace
**traduire** *irr.* to translate
**traduisez** (*from* **traduire**) translate
**la tragédie** tragedy
**trahir** to betray, reveal
**la trahison** treason
**le traité** treaty
**traité, -e** treated
**le traître** traitor
**la traîtresse** traitress
**tranquille** tranquil, quiet
**à travers** across
**traverser** to cross
**trembler** to tremble
**tremper** to dip
**très** very
**le trésor** treasure
**triste** sad
**trois** three
**trop** too, too much
**troublé, -e** disturbed
**troubler** to trouble, disturb, worry
**trouver** to find; **se —,** be
**tu** thou, you
**tuer** to kill; **se —,** kill one another
**la tutelle** guardianship

U

un, une a; one; l'— à l'autre to one another; l'— et l'autre both; l'— avec l'autre with each other; l'— de l'autre of, to one another
un usage use; dans l'— de in the use of

V

va (*from* aller) goes, is going to
vaillamment valiantly
vaillant valiant
en vain in vain
le vainqueur victor
vais (*from* aller) am going, go; m'en —, (*from* s'en aller) go away
le vaisseau boat
la vallée valley
vas (*from* aller) go
le vassal (*pl.* vassaux) vassal, dependent
vécu (*from* vivre) lived
venger to avenge
venir *irr.* to come
venu, –e (*from* venir) come
la vérité truth; en —, indeed
verra (*from* voir) will see
vers towards, to
verser to pour
vêtu, –e clad, clothed, dressed
veut (*from* vouloir) wishes
la veuve widow
veux (*from* vouloir) wish
la victime victim
la victoire victory
victorieu–x, –se victorious
la vie life; pour la —, forever
le vieillard old man
vieille (*from* vieux) old; la —, old woman
la vieillesse old age
vient (*from* venir) comes
vieux, vieil, vieille old
la vigilance vigilance
le village village
la ville town, city; en —, in town, to the city
vingt twenty
vingt-quatre twenty-four
vis (*from* vivre) live
le visage face, visage; countenance
visiter to visit
vit (*from* vivre) lives
vite quickly
vivre (de) *irr.* to live (upon)
voici here is, here are; — que . . . here . . .
voient (*from* voir) see
voilà there is, there are; — encore un here is another fellow
la voile sail
voir *irr.* to see
voit (*from* voir) sees
la voix voice; d'une toute petite —, softly
voler to fly
la volonté will; avec la meilleure —, quite contentedly *or* willingly

**volontiers** willingly
**votre** your
**voudrais** (*from* **vouloir**) should like
**voulez-vous bien?** will you?
**vouloir** *irr.* to wish, want
**vous** you, to you
le **voyage** voyage, journey
**voyez** (*from* **voir**) see
**voyons** (*from* **voir**) let us see
**vraiment** truly
**vu** (*from* **voir**) seen
la **vue** sight; **à la — de** at sight of; **à — d'œil** visibly; **en — de** in sight of

## Y

**y** there; in it, into it; **— a-t-il?** is there? are there?
les **yeux** (*from* **œil**) eyes
**Yonec** *proper name*

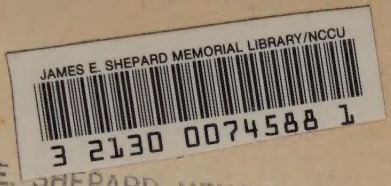
DATE DUE

MAR 6 '78

GAYLORD

PRINTED IN U.S.A.

448.6
G453




JAMES E. SHEPARD MEMORIAL LIBRARY
NORTH CAROLINA COLLEGE AT DURHAM
PC2117
.G38

O9-AKN-057